การวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่อง เจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้

ANALYSIS OF STRATEGIES USE FOR TRANSLATIONS FROM ENGLISH INTO THAI OF THE BARBIE AS THE PRINCESS AND THE PAUPER SONGS

ปรียภัทร์ เทียนบุญ

การศึกษาอิสระ เสนอเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล
ปีการศึกษา 2566

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

การวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่อง
เจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้
ANALYSIS OF STRATEGIES USE FOR TRANSLATIONS FROM ENGLISH
INTO THAI OF THE BARBIE AS THE PRINCESS AND THE PAUPER SONGS

ปรียภัทร์ เทียนบุญ

การศึกษาอิสระ เสนอเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล
ปีการศึกษา 2566

ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

อาจารย์ที่ปรึกษา หัวหน้าหลักสูตรภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล และหัวหน้าสาขาศิลปศาสตร์ ได้พิจารณาการศึกษาอิสระ เรื่อง “การวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้” เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล ของมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

....

(ดร.กิจจาณัฏฐ์ ตั้งจิตนุสรณ์)

อาจารย์ที่ปรึกษา

....

(อาจารย์ศิริลักษณ์ นรินทร์รัตน์)

หัวหน้าหลักสูตรภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล

....

(ดร.กิจจาณัฏฐ์ ตั้งจิตนุสรณ์)

หัวหน้าสาขาศิลปศาสตร์

ตุลาคม 2566

กิตติกรรมประกาศ

วิจัยฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้อย่างสมบูรณ์ เนื่องจากผู้วิจัยได้รับความกรุณาอย่างสูงจาก ดร.กิจจาณัฏฐ์ ตั้งจิตนุสรณ์ อาจารย์ที่ปรึกษา ที่กรุณาให้คำปรึกษา แนะนำ และชี้แนวทางข้อมูลและความรู้รวมถึงช่วยตรวจสอบความถูกต้อง แก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ตลอดจนความเอาใจใส่ ติดตามความก้าวหน้า และคอยผลักดันและให้กำลังใจตลอดมา และยังให้แนวคิดที่สามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการเขียนวิจัยฉบับนี้ให้มีความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น ทำให้ผู้วิจัยได้เกิดความรู้ความเข้าใจ จนสามารถสำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ โอกาสนี้

คุณค่าและประโยชน์ที่พึงได้รับจากการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นความกตัญญูกตเวทีให้แก่บิดามารดา ตลอดจนบูรพาจารย์และผู้มีพระคุณทุกท่านที่ให้การอบรมสั่งสอนและประสิทธิประสาทวิชาให้ผู้วิจัยได้นำมาพัฒนาการทำงานให้เกิดประโยชน์ทั้งต่อตนเองและผู้อื่นด้วย

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยหวังเป็นอย่างยิ่งว่า วิจัยฉบับนี้จะมีประโยชน์แก่ผู้ที่สนใจทั้งในด้านการศึกษาการวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยต่อไป

ปรียภัทร์ เทียนบุญ

ชื่อเรื่อง การวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้

ผู้ศึกษาค้นคว้า ปรียภัทร์ เทียนบุญ

ที่ปรึกษา ดร.กิจจาณัฏฐ์ ตั้งจิตนุสรณ์

ประเภทสารนิพนธ์ การศึกษาอิสระ ศศ.บ. สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสารสากล มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน, 2566

บทคัดย่อ

การวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์ของการวิจัยเพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ โดยคัดกลุ่มตัวอย่างเพลงประกอบการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ที่ได้การตอบรับการรับชมสูงสุดใน 3 อันดับแรกสุด จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music ได้แก่ เพลง 1. Free 2. I'm a girl like you และ 3. If you love me for me โดยวิเคราะห์จำนวนความถี่ของจำนวนท่อนเพลง และนำมาใส่ในตารางการวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลง ผลการวิจัยทั้ง 3 เพลง พบกลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด เนื่องจากในเพลงประกอบภาพยนตร์การ์ตูนสิ่งที่สำคัญที่สุดคือผู้ฟังซึ่งโดยส่วนมากเป็นเด็ก ผู้แปลยังจำเป็นต้องคงรูปแบบการแปลแบบตรงตัวเพื่อรักษาความถูกต้องของลำดับเนื้อความ คำศัพท์ และไวยยากรณ์ รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง เนื่องจาก การแปลโดยหาคำมาเทียบเคียงสามารถให้ความหมายได้ตรงตามต้นฉบับอย่างไม่ผิดเพี้ยนและสื่อความให้เข้าใจง่ายขึ้นกว่าภาษาต้นฉบับอีกด้วย กลวิธีการแปลลำดับถัดมาพบจำนวนเท่ากัน 2 กลวิธีคือ กลวิธีการแปลแบบการยืมสำนวน เป็นกลวิธีที่ไม่นิยมใช้สำนวนภาษาที่เข้าถึงหรือตีความหมายยากนัก โดยจะใช้สำนวนง่าย ๆ ที่แปลแล้วไม่ทำให้เนื้อความและรายละเอียดส่วนมากของภาษาต้นฉบับนั้นหายไป และกลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน กลวิธีนี้มักใช้กับประโยคหรือคำศัพท์ที่แปลแล้วผู้ฟังอาจไม่เข้าใจผู้แปลจึงเลือกอธิบายความหมายของสำนวนใหม่ เพื่อให้ผู้ฟังเข้าถึงอรรถรสของเนื้อหาที่ตรงกับเนื้อเรื่องมากขึ้น

Title	ANALYSIS OF STRATEGIES USE FOR TRANSLATIONS FROM ENGLISH INTO THAI OF THE BARBIE AS THE PRINCESS AND THE PAUPER SONGS.
Author	Preeyapat Tienboon
Advisor	Kitjanat Tangjitnusorn, Ph.D.
Academic Paper	Independent Study B.A. in English for International Communication, Rajamangala University of Technology Lanna Nan, 2023

ABSTRACT

The purpose of this research is to analyze the translation strategies employed when translating songs from English to Thai in the cartoon "Barbie as the Princess and the Pauper." The top three songs were selected based on their view count from the YouTube channel "Sunshine Yaoi Music." These songs are: 1) "Free," 2) "I'm a Girl Like You," and 3) "If You Love Me for Me" and were put in a table for analyzing song translation strategies. The research results revealed the most accurate translation strategies in Literal translation. With cartoon movie soundtracks, the primary audience consists mainly of children. Therefore, the translator needs to maintain a faithful translation style to preserve the accuracy of the text's sequence, vocabulary, and grammar. Another important strategy is the use of Using an idiom of similar meaning but dissimilar form which emphasizes the beauty of the language without compromising word forms and grammatical structures. The next two translation strategies were the same number: (1) the borrowing of expressions translation strategy. This strategy is not commonly used for language expressions that are difficult to access or interpret. It uses simple expressions that are translated without losing much of the content and details of the original language and (2) translation strategies Omission of a play on idiom. This strategy is used when translating sentences or words that may be

difficult for the listener to comprehend. In such cases, the translator chooses to provide an alternative explanation to ensure the listener understands the intended meaning of the content.

สารบัญ

บทที่		หน้า
1	**บทนำ**	1
	ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา	1
	คำถามงานวิจัย	2
	วัตถุประสงค์ของการวิจัย	3
	ขอบเขตของการวิจัย	3
	ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	3
	นิยามศัพท์เฉพาะ	3
2	**เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง**	5
	แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปล	5
	การ์ตูน	12
	งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	13
3	**วิธีดำเนินการวิจัย**	16
	ประชากร	16
	กลุ่มตัวอย่าง	16
	เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	16
	การเก็บรวบรวมข้อมูล	16
	การวิเคราะห์ข้อมูล	17
4	**ผลการวิจัย**	19

สารบัญ (ต่อ)

บทที่ **หน้า**

5 สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ 60

สรุปผลการวิจัย 60

อภิปรายผล... 61

ข้อเสนอแนะ.. 63

บรรณานุกรม.. 64

ภาคผนวก... 67

ประวัติผู้วิจัย.. 80

สารบัญตาราง

ตาราง **หน้า**

1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free 19
2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I'm a girl like you 35
3 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง If you love me for me 51
4 แสดงสรุปความถี่กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ 58

สารบัญภาพ

ภาพ **หน้า**

1 แบบจำลองกระบวนการแปล 6
2 แบบจำลองกระบวนการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย.. 7

บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

ปัจจุบันในประเทศไทยมีงานแปลหลายประเภทที่แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อให้คนไทยได้มีโอกาสรับรู้ข้อมูล และข่าวสารจากที่อื่น ๆ ยกตัวอย่างงานแปลประเภทต่าง ๆ ได้แก่ งานแปลข่าว งานแปลเอกสารต่าง ๆ หรืองานแปลข้อมูลด้านวิชาการ งานแปลประเภทนิยาย วารสาร บทกลอน บทภาพยนตร์ และบทเพลง โดยงานแปลแต่ละประเภทจะใช้กลวิธี แนวคิด และทฤษฎีที่ผู้แปลยึดเป็นหลักในการแปลที่แตกต่างกันไป ซึ่งผู้แปลเป็นผู้ที่มีบทบาทสำคัญมากในกระบวนการแปล (สุพรรณี ปิ่นมณี, 2561) ดังนั้นการที่ผู้แปลจะถ่ายทอดความหมายและรูปแบบการนำเสนอ ความคิดของต้นฉบับให้ผู้อ่านได้รับรู้ตรงตามเจตนารมณ์ของผู้เขียน ซึ่งจำเป็นต้องอาศัยการปรับบทแปล โดยผู้แปลควรปรับภาษาเพื่อให้ผู้อ่านเข้าใจง่ายขึ้น ต้องไม่แก้ไขดัดแปลงภาษาตามความพอใจของตนเอง การปรับบทแปลควรทำต่อเมื่อมีความจำเป็นในด้านที่จะทำให้บทแปลนั้นอ่านเข้าใจง่ายขึ้นและสิ่งที่สำคัญที่สุดคือผู้แปลควรใช้ภาษาในบทแปลที่สามารถสื่อความหมายที่เทียบเคียงได้กับความหมายของต้นฉบับ หากผู้แปลพบปัญหาในการพยายามรักษารูปแบบการเสนอความคิดเอาไว้แต่ไม่สามารถถ่ายทอดความหมายได้เต็มที่ ผู้แปลควรแก้ปัญหาโดยการเลือกการรักษาความหมายเอาไว้แล้วปรับรูปแบบตามความเหมาะสม (พิมพันธุ์ เวสสะโกศล, 2558)

เพลงเป็นงานบันเทิงคดีประเภทหนึ่งที่ได้ช่วยกล่อมเกลาโลกมาโดยตลอด ความงามของถ้อยคำที่ร้อยเรียง ทำนองที่ไพเราะ และการขับขานด้วยเสียงเสนาะ สามารถโน้มน้าวจิตใจผู้คนให้มีอารมณ์คล้อยตามได้ทั้ง สุข เศร้า เหงา โศก ร่าเริง ฯลฯ เป็นสิ่งจรรโลงใจ ทำให้บุคคลเกิดอารมณ์คล้อยตามได้ง่ายที่สุด เพลงจึงเป็นส่วนที่ช่วยให้มนุษย์มีความสุข ความรื่นเริง สนุกสนาน เพลิดเพลิน การฟังเพลงจึงช่วยลดความเหนื่อยล้าทางจิตใจ ลดความตึงเครียด รวมทั้งบทเพลงที่มีความหมายจะทำให้ผู้ฟังเกิดทัศนคติต่อเรื่องราวต่าง ๆ ที่ถูกบรรจุไว้ในบทเพลงได้อย่างลึกซึ้ง ผู้ที่เข้าใจประโยชน์ของเพลงจึงได้นำเพลงไปใช้เพื่อจุดประสงค์ต่าง ๆ เช่น ใช้ในงานโฆษณาหรือประกอบภาพยนตร์ (สำนักศิลปะและวัฒนธรรม, 2559)

ถ้าหากจะกล่าวถึงภาพยนตร์การ์ตูน ในช่วงปลายศตวรรษที่ 20 โดยในแต่ละเรื่องจะอ้างอิงเนื้อหาจากความเป็นเจ้าหญิง เทพนิยาย หรือเวทย์มนต์ และมีการเล่าเรื่องที่สอดแทรกการให้คำแนะนำแก่หญิงสาว (I Love Barbie Thailand, 2012) ส่งผลให้ผู้ชมในทุกช่วงวัยโดยเฉพาะเด็กสาวได้รับพลังงานดี ๆ และเกิดแรงบันดาลใจ โดยเฉพาะการ์ตูนที่ได้รับความนิยมอย่างบาร์บี้ (Barbie) เรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ที่เป็นเรื่องเล่า ร่วมสมัย ดัดแปลงจากนิทานคลาสสิกเกี่ยวกับการสลับตัว และพลังแห่งมิตรภาพจากเรื่องราวโดยมาร์กทเวน ที่สร้างขึ้นในปี 2004 ในชื่อ “Barbie as the Princess and the Pauper” (Cleothailand, 2023) อันมีเพลงประกอบภาพยนตร์ที่มีถ้อยคำที่นักประพันธ์เรียงร้อยหรือเรียบเรียงขึ้น ซึ่งประกอบด้วย เนื้อร้อง ทำนอง จังหวะ ทำให้เกิดความไพเราะสร้างความเพลิดเพลินให้แก่ผู้ฟังทั้งด้านการเลือกสรรคำที่ใช้ในการแต่ง การเรียบเรียงประโยค และการใช้โวหาร ผ่านภาพยนต์ทั้งหมด 6 เพลง ได้แก่ 1. To be a princess 2. Cat’s meow 3. Written in your heart 4. If you love me for me 5. I’m a girl like you และ 6. Free (Sunshine Yaoi Music, 2564)

จากที่กล่าวข้างต้น ภาพยนตร์การ์ตูนมิได้นำเสนอเพียงแค่เรื่องราวผ่านตัวละครเท่านั้น ยังมีเพลงประกอบภาพยนตร์การ์ตูนที่และน่าสนใจ ซึ่งทำให้การดำเนินเรื่องเป็นไปอย่างน่าติดตาม ด้วยเหตุผลข้างต้นทำให้ผู้วิจัยสนใจที่จะศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ซึ่งที่ผ่านมามีการศึกษาวิจัยเกี่ยวกับเรื่องนี้ไม่มากนัก โดยผลการวิจัยสามารถช่วยให้ผู้ที่ทำงานด้านการแปลได้ตระหนักและเห็นความสำคัญ รายละเอียดอื่น ๆ ที่ต้องพิจารณาในเรื่องการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ปรากฏในงานประเภทต่าง ๆ มากขึ้น ประกอบกับเป็นแนวทางในการศึกษาวิจัยด้านการจัดการเรียนการสอนการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยเฉพาะงานแปลที่มีเรื่องสำนวนปรากฏอยู่ในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษในภาพยนตร์การ์ตูน ทำให้ผู้เรียนได้อรรถรสและเข้าใจความหมายของบทเพลงมากขึ้น

คำถามงานวิจัย

กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ เป็นอย่างไร

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้

ขอบเขตของการวิจัย

1. ด้านประชากร คือ เพลงประกอบการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จำนวน 6 เพลง ได้แก่ 1) To be a princess 2) Cat's meow 3) Written in your heart 4) If you love me for me 5) I'm a girl like you และ 6) Free

2. ด้านเนื้อหา ผู้วิจัยมุ่งวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้ทราบถึงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ สามารถช่วยให้ผู้ที่ทำงานด้านการแปลได้ตระหนักและเห็นความสำคัญ รายละเอียดอื่น ๆ ที่ต้องพิจารณาในเรื่องการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ปรากฏในงานประเภทต่าง ๆ มากขึ้น

2. ผลการวิจัยสามารถเป็นแนวทางในการศึกษาวิจัยด้านการจัดการเรียนการสอนการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพื่อจะนำมาประยุกต์ใช้ในการสอนและสอดแทรกความรู้ผ่านบทเพลง โดยเฉพาะงานแปลที่มีเรื่องสำนวนปรากฏอยู่ในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษในภาพยนตร์การ์ตูนทำให้ผู้เรียนได้อรรถรสและเข้าใจความหมายของบทเพลงมากขึ้น

นิยามศัพท์เฉพาะ

กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย หมายถึง เทคนิคที่ผู้แปลถ่ายทอดความหมายของสำนวนและภาษาจากเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยเลือกใช้ถ้อยคำประโยคให้เหมาะสมเพื่อรักษาความหมายให้คงเดิมเหมือนต้นฉบับมากที่สุด

การ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ หมายถึง เรื่องเล่าร่วมสมัยดัดแปลงจากนิทานคลาสสิกเกี่ยวกับการสลับตัว และพลังแห่งมิตรภาพจากเรื่องราวโดยมาร์กทเวนที่สร้างขึ้น

ในปี 2004 ในชื่อ Barbie as the Princess and the Pauper หรือชื่อภาษาไทยว่า เจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ซึ่งเป็นเรื่องราวของหญิงสาวในสองบทบาทอันน่าตื่นเต้น ในบทเจ้าหญิงและสาวชาวบ้านผู้ยากจน ทั้งสองกลับดูคล้ายกันจนน่าเหลือเชื่อ และมีชีวิตที่แตกต่างกันอย่างลิบลับ คนหนึ่งเป็นเจ้าหญิงอยู่ในวัง แต่อีกคนเป็นเพียงแค่สามัญชนที่มีความใฝ่ฝันว่าอยากจะเป็นเจ้าหญิง

เพลงประกอบการ์ตูน หมายถึง เนื้อเพลงหรือคำร้องที่นำมาใช้ประกอบกับการดำเนินเรื่องในภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ โดยระหว่างการดำเนินเรื่องนั้นมีการนำเพลงประกอบภาพยนตร์การ์ตูนเข้ามามีส่วนในการดำเนินเรื่อง มีจุดประสงค์เพื่อสร้างบรรยายให้สอดคล้องกับเนื้อหาในเรื่อง รวมทั้งให้กลมกลืนกับบรรยากาศและเสริมแต่งให้ภาพยนตร์ดำเนินไปอย่างได้อรรถรส โดยมีทั้งสิ้น 6 เพลง ได้แก่ 1. To be a princess 2. Cat’s meow 3. Written in your heart 4. If you love me for me 5. I’m a girl like you และ 6. Free

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

การวิจัยเรื่อง กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ผู้วิจัยได้ศึกษาแนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ดังนี้

1. แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปล
2. การ์ตูน
3. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

แนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้องกับการแปล

1. การแปล

แนวคิดและวิธีการแปลในวิจัยเล่มนี้ มีการอธิบายทฤษฎีการแปล การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย การแปลเพื่อความบันเทิง และกลวิธีการแปล ตามที่นักวิชาการไทยและต่างประเทศระบุไว้ดังนี้

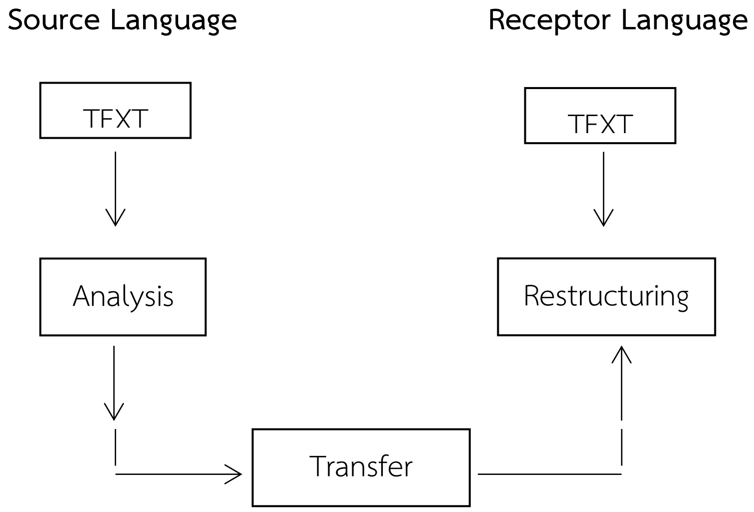
1.1 ทฤษฎีการแปล

พิมพันธุ์ เวสสะโกศล (2558) ได้กล่าวถึงนิยามทฤษฎีการแปลว่า คือ การแทนที่สารหรือข้อความในภาษาหนึ่งด้วยสารหรือข้อความในอีกภาษาหนึ่ง เป็นงานที่ต้องทำอย่างประณีต สามารถถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่งให้ตรงกัน ผู้แปลต้องทำตัวเป็นผู้เขียนในการถ่ายทอดความคิดนั้น

ความคิดนี้คล้ายคลึงกับ พิมาน แจ่มจรัส (2556) ที่กล่าวว่าการแปล คือ การแทนที่เนื้อหาในตัวบทหนึ่งในภาษาหนึ่งด้วยเนื้อหาในตัวบทที่เท่าเทียมกันในอีกภาษาหนึ่ง ผู้แปลต้องหาความหมายในภาษาแปลให้ใกล้เคียงและเป็นธรรมชาติที่สุดให้เท่าเทียมกับความหมายในภาษาต้นฉบับ นั่นหมายความว่าไม่เพียงเนื้อหาเท่านั้นที่ต้องเท่าเทียมกัน แต่ลีลาภาษาต้องเท่าเทียมกันด้วย

ผ่องศรี ลือพร้อมชัย (2560) เน้นเรื่องความหมายในการแปล โดยบทแปลจะต้องมีความหมายเดียวกันกับต้นฉบับ แม้ในภาษาแปลจะไม่มีคำใดตรงกับคำในภาษาต้นฉบับ ผู้แปลต้องพยายามหาวิธีแปลให้ได้ความหมายเท่าเทียมกัน

สุพรรณี ปิ่นมณี (2561) ได้ให้หลักในการวิเคราะห์ข้อความและการตีความภาษา โดยเขียนเป็นแบบจำลอง (Model) ของกระบวนการแปลไว้ดังนี้



ภาพ 1 แบบจำลองกระบวนการแปล

ที่มา: สุพรรณี ปิ่นมณี (2561)

สัญฉวี สายบัว (2560) กล่าวว่าเพิ่มเติมว่า ในกระบวนการแปลนั้น ประกอบด้วย

1. การศึกษาภาษาต้นฉบับอย่างระมัดระวังทั้งในแง่ของคำศัพท์ โครงสร้างทางไวยากรณ์ สถานการณ์แวดล้อมในการสื่อความหมาย และองค์ประกอบทางวัฒนธรรม

2. นำองค์ประกอบเหล่านี้มาวิเคราะห์และหาความหมาย

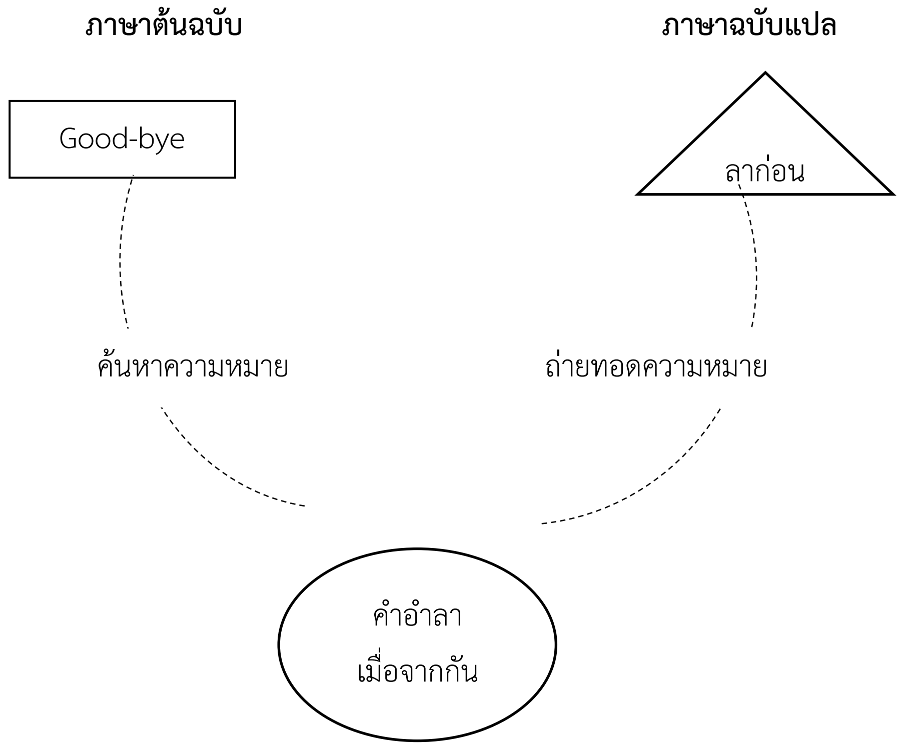
3. เขียนความหมายที่ได้ลงเป็นภาษาแปลโดยใช้หลักไวยากรณ์และรูปแบบที่ถูกต้องของภาษาแปล รวมทั้งหากมีประเด็นทางวัฒนธรรมด้วย

จากทฤษฎีการแปลข้างต้น จึงสรุปได้ว่า ทฤษฎีการแปลเป็นการถ่ายทอดข้อความจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง โดยรักษารูปแบบ คุณค่า และความหมายในข้อความเดิมไว้อย่างครบถ้วน โดยผู้แปลจะต้องคำนึงถึงความหมาย เจตนาของผู้แปลเพื่อให้ผู้รับสารในอีกภาษาหนึ่งเข้าใจสารอย่างถูกต้องมากที่สุด ทั้งนี้งานแปลในประเทศไทยมีทั้งที่แปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษในหลากหลายประเภท ในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้เลือกการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ดังนั้น เพื่อให้บท

แปลมีความหมายเดียวกันกับต้นฉบับ ตามหลักในการวิเคราะห์ข้อความและการตีความภาษา ทั้งในแง่ของคำศัพท์ โครงสร้างทางไวยากรณ์ ผู้วิจัยจึงศึกษาแนวคิดการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในลำดับต่อไป

1.2 การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

คุณสมบัติของการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยที่ดี ต้องสามารถทำให้ผู้อ่านฉบับแปลเกิดผลสนองตอบได้ใกล้เคียงกับผู้ที่อ่านต้นฉบับมีต่อต้นฉบับ ซึ่งนับว่าสำคัญที่สุดในการพิจารณาคุณภาพของงานแปล งานแปลที่ขาดคุณสมบัติข้อนี้ นับว่าเป็นงานแปลที่คุณภาพต่ำ ดังนั้นจะเห็นได้ว่าลักษณะงานแปลที่ดีนั้นต้องมีทั้งความถูกต้องแม่นยำ ซึ่งเป็นสิ่งที่สำคัญที่สุดในงานแปล มีความชัดเจนเข้าใจง่าย รวมทั้งความเป็นธรรมชาติของภาษาด้วย (สุพรรณี ปิ่นมณี, 2561) ดังภาพที่ 2



ภาพ 2 แบบจำลองกระบวนการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ที่มา: สุพรรณี ปิ่นมณี (2561)

พิมพันธุ์ เวสสะโกศล (2558) กล่าวถึงลักษณะการแปลที่ดี 3 ประการ ดังนี้

1. เชื่อถือได้ นำไปใช้ได้ไม่ผิดข้อเท็จจริง ไม่ผิดความหมาย ความครบถ้วน ไม่ตัดต่อดัดแปลงให้ผิดไปจากต้นฉบับ ซื่อตรงต่อต้นฉบับ
2. ชัดเจน ใช้ภาษาที่เข้าใจง่าย ไม่กำกวม ไม่มีร่องรอยของภาษาเดิม
3. เป็นธรรมชาติ งานแปลที่ดีภาษาต้องสละสลวย ไม่ฝืนหลักภาษาของผู้อ่าน

สุพรรณี ปิ่นมณี (2559) ได้อธิบายลักษณะงานแปลที่ดีจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยโดยทั่วไปไว้ดังนี้

1. ความชัดเจน ความชัดเจนเกิดจากเทคนิคการเขียนและเรียบเรียงการเลือกใช้คำ ตลอดจนการอ่านทบทวนแบบมีระบบ บางครั้งงานแปลที่ถูกต้องอาจอ่านเข้าใจยาก เพราะมีโครงสร้างภาษาสลับซับซ้อน มีการใช้ศัพท์ที่คลุมเครือ ซึ่งอาจเกิดจากการตีความต้นฉบับได้ไม่ชัดเจน จนทำให้แปลไม่ได้ หรืออาจเกิดจากเทคนิคการเขียนภาษาไทยหรือภาษาแปลที่ไม่ดีพอ
2. ความถูกต้อง นับเป็นองค์ประกอบสำคัญที่สุด เพราะผู้อ่านงานแปลได้เห็นต้นฉบับ เพราะฉะนั้นข้อมูลที่ได้โดยเฉพาะในการถ่ายทอดเทคโนโลยีจะได้จากการอ่านงานแปล ผู้แปลจะต้องถ่ายทอดความหมายให้สมบูรณ์และถูกต้อง โดยต้องไม่ต่อเติม ตัดทอน หรือใส่ความเห็นของตนลงไป และจะต้องแปลให้มีบรรยากาศหรือรสชาติของภาษาเหมือนต้นฉบับด้วย
3. ความเป็นธรรมชาติ ความเป็นธรรมชาติของงานแปลอังกฤษเป็นไทยก็คือ เมื่อแปลแล้วต้องเป็นภาษาไทยที่ดี ใช้ศัพท์สำนวนที่คนไทยใช้ เมื่อแปลแล้วไม่ควรรู้ทันทีว่าเป็นเอกสารที่แปลมา เพราะยังมีโครงสร้างประโยคและวิธีเรียงคำเป็นภาษาต้นฉบับอยู่ วิธีแก้ภาษาให้เป็นธรรมชาติ ทำได้โดยการเรียบเรียงและปรับสำนวนแปลร่างที่หนึ่ง ผู้แปลไม่ควรยึดติดอยู่กับรูปแบบ (Form) ของภาษาแต่ควรยึดความหมาย (Meaning) เป็นสำคัญ โดยถ่ายทอความหมายในรูปแบบภาษาไทย หรือภาษาแปลให้เป็นธรรมชาติมากที่สุด

จากแนวคิดการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยข้างต้น จึงสรุปได้ว่า การแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้แปลต้องศึกษาภาษาต้นฉบับอย่างระมัดระวังทั้งในแง่ของคำศัพท์โครงสร้างทางไวยากรณ์ สถานการณ์แวดล้อมในการสื่อความหมายและองค์ประกอบทางวัฒนธรรมทั้งการแปลสิ่งที่เป็นที่รู้จักหรือมีคำที่อ้างอิงถึงได้ในภาษาแปล และการแปลสิ่งที่ไม่รู้จักหรือไม่มีคำที่อ้างอิงถึงได้ในภาษาแปล ซึ่งอาจทำได้จากการวิเคราะห์ข้อความและการตีความภาษาของกระบวนการแปล ได้แก่การยืมคำหรือ ทับศัพท์ และการยืมสำนวน เป็นต้น โดยลักษณะงานแปลที่ดีจากภาษาอังกฤษเป็น

ภาษาไทยต้องมีความถูกต้อง ชัดเจน และมีความเป็นธรรมชาติ กล่าวคือยังมีโครงสร้างประโยคและวิธีเรียงคำเป็นภาษาต้นฉบับอยู่ ซึ่งในการวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้เลือกการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ดังนั้นเพื่อให้บทแปลสามารถรักษารูปแบบของเพลง ซึ่งได้แก่ ทำนอง ดนตรี ได้ตรงตามต้นฉบับ ผู้วิจัยจึงได้ศึกษาแนวคิดการแปลเพื่อความบันเทิงในลำดับต่อไป

1.3 การแปลเพื่อความบันเทิง

การแปลเพลงเป็นศาสตร์ที่มีผู้วิจัยให้ความสนใจจำนวนมากเนื่องจากมีประเด็นปัญหาที่เกี่ยวข้องกับการแปลเพลงหลายประการ เช่น การจัดการทางเนื้อหา การจัดการทางด้านเสียง หรือการวางกรอบแนวทางในการแปลเพลง จากหลักฐานงานวรรณกรรมแปลเพลง ผู้วิจัยพบว่าการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมีมานานแล้วนับตั้งแต่ยุคเริ่มแรกของวรรณกรรมแปลภาษาอังกฤษ จนถึงการแปลบทเพลงในยุคปัจจุบันที่มีความหลากหลายมากขึ้น โดยงานแปลที่คงรูปแบบคำประพันธ์ตามต้นฉบับเพื่อการคงทำนองเพลง เช่นเดียวกับต้นฉบับนักแปลแต่ละท่านใช้กลวิธีการแปลแตกต่างกันดังต่อไปนี้

ธานี พูนสุวรรณ (ม.ป.ป., อ้างถึงใน ดวงดา สุพล, 2541) แปลเนื้อเพลงประกอบภาพยนตร์การ์ตูนสำหรับพากย์ไทย โดยใช้รูปแบบคือทำนองเพลงเดิมของต้นฉบับ และใช้การแปลแบบตรงตัวสำหรับวรรคเพลงที่มีความหมายสมบูรณ์ และแบบเอาความสำหรับวรรคเพลงที่มีความหมายไม่สมบูรณ์ โดยนำเอาปัจจัยด้านดนตรี 3 ประการ มาร่วมพิจารณาในการแปลคือ ความสัมพันธ์ระหว่างเนื้อร้องกับดนตรี การสัมผัสคล้องจอง และอารมณ์ของเพลง ตัวอย่างเช่น เพลง All I Ever Wanted จากภาพยนตร์การ์ตูนเรื่อง The Prince of Egypt ต้นฉบับ บทแปล โดย ธานี พูนสุวรรณภาษาต้นฉบับคือ Gleaming in the moonlight ภาษาฉบับแปลคือ เปล่งประกายในแสงจันทร์ และ ภาษาต้นฉบับคือ Cool and clean and all I ’ve known ภาษาฉบับแปลคือ สุขสบายอย่างฉันนั้นเคยเป็นมา

กิตติ ศรีเปารยะ (2540) ประพันธ์คำร้องไทยสำหรับเพลงพระราชนิพนธ์ Stiton-My-Afind เพลงในดวงใจนิรันดร์ ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ทรงพระราชนิพนธ์เป็นภาษาอังกฤษ โดยประเสริฐใช้การแปลคำร้องภาษาอังกฤษ ในลักษณะวรรคต่อวรรค และรักษาความเดิมของคำร้องภาษาอังกฤษ ภาษาต้นฉบับคือ I can’t get you off my mind ภาษาฉบับแปลคืออยากลืมลืมรักมิลง และ ภาษาต้นฉบับคือ It really cannot dispel ภาษาฉบับแปลคือ ฤาอาจ

ผลัดเปลี่ยนเบียนรักคลอน นอกจากนี้ การประพันธ์คำร้องไทยสำหรับเพลงพระราชนิพนธ์ No Moon ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดชทรงพระราชนิพนธ์เป็นภาษาอังกฤษ โดยอาจินต์ใช้การแปลคำร้องภาษาอังกฤษในลักษณะคำต่อคำให้มีความหมายตรงกัน และให้เสียงวรรณยุกต์สอดคล้องกับท่วงทำนองเพลง (กิตติ ศรีเปารยะ, 2540) บทแปลการประพันธ์คำร้องไทยสำหรับเพลงพระราชนิพนธ์เพลงไร้จันทร์ ภาษาต้นฉบับคือ What do I care ’bout moon light ภาษาฉบับแปลคือ ฉันไม่นึกห่วงแสงโสมผ่อง และ ภาษาต้นฉบับคือ That’s shining just as bright ภาษาฉบับแปลคือ เปรียบประกายทองของจันทร์

รวมทั้งงานแปลเพลงเพื่อสื่อความหมาย ที่มีลักษณะเพื่อนำเสนอความหมายเป็นหลัก ผู้แปลถ่ายทอดบทแปลเป็นคำประพันธ์ประเภทร้อยแก้ว มักใช้เพื่อการสอนภาษาอังกฤษ จึงมีคำอธิบายเกี่ยวกับไวยากรณ์เพิ่มเติม ซึ่งแปลโดย ม.ล. เฉลิมกิติ จักรพันธุ์ (2545) ตัวอย่างเช่น บทแปลเพลง My Heart Will Go On ภาษาต้นฉบับคือ Every night in my dreams ภาษาฉบับแปลคือ ทุกค่ำคืนยามหลับฝัน และ ภาษาต้นฉบับคือ I see you, I feel you ภาษาฉบับแปลคือ ฉันก็ฝันเห็นคุณ ฉันสัมผัสคุณได้

จากแนวคิดการแปลเพื่อความบันเทิงข้างต้น จึงสรุปได้ว่า การแปลเพื่อความบันเทิงนั้นเป็นเครื่องมือที่ช่วยให้ผู้ฟังเข้าใจความหมายที่ผู้แปลต้องการจะสื่อถึงผู้ฟัง ที่คงไว้ซึ่งรูปแบบและทำนองเพลงเดิมของต้นฉบับ โดยผู้แปลได้คำนึงถึงความสัมพันธ์ระหว่างเนื้อร้องกับดนตรี การสัมผัสคล้องจองและอารมณ์ของเพลงประพันธ์คำร้องภาษาอังกฤษ ไม่ว่าจะเป็นในลักษณะวรรคต่อวรรค การรักษาความเดิมของคำร้องภาษาอังกฤษ ใช้การแปลคำให้มีความหมายตรงกัน และการแปลให้เสียงวรรณยุกต์สอดคล้องกับท่วงทำนองเพลง ซึ่งจะเห็นได้ว่านักแปลแต่ละท่านใช้กลวิธีการแปลแตกต่างกัน สำหรับในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยได้มุ่งวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้

1.4 กลวิธีการแปล

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์ (2562) ได้กล่าวถึงทฤษฎีการแปลของ Catherine Barnwell (1998) ว่าได้แบ่งรูปแบบการแปลออกเป็น 2 รูปแบบ ได้แก่

1. การแปลแบบตรงตัว (Literal translation) โดยการแปลรูปแบบนี้ ผู้แปลจะคงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้อย่างเคร่งครัด

2. การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน (Modified literal translation) โดยมีการปรับเปลี่ยนรูปแบบเพื่อหลีกเลี่ยงรูปแบบที่ผิดไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปล

Baker (2011) ได้เสนอกลวิธีการแปลสำนวนและภาษาที่สามารถจัดการความแตกต่างด้านวัฒนธรรม สังคมของภาษาต้นฉบับและภาษาฉบับแปลแปลได้ โดยมีกลวิธีการแปลสำนวนและภาษาดังต่อไปนี้

1. กลวิธีการแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน (Using an idiom of similar meaning and form) โดยกลวิธีนี้จะนำสำนวนที่มีอยู่แล้วในภาษาฉบับแปลที่สามารถถ่ายทอดความหมายเดียวกันในภาษาต้นฉบับ เช่นสำนวน "a double - edged sword" เมื่อแปลเป็นภาษาไทย ตรงกับสำนวนไทยที่มีอยู่แล้วคือ "ดาบสองคม" โดยสำนวนทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีความหมายและรูปแบบที่เหมือนกัน ซึ่งสำนวนนี้ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ คือหมายถึง "สิ่งที่ทำลงไปอาจให้ทั้งผลดีและผลร้าย" และทั้งสองคำก็มีรูปคำเป็นนามวลีที่เหมือนกัน

2. กลวิธีการแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง (Using an idiom of similar meaning but dissimilar form) หรือเรียกว่ากลวิธีการแปลแบบใช้สำนวนเทียบเคียงเป็นการใช้สำนวนที่มีความหมายคล้ายกันแต่รูปคำไม่เหมือนกัน ซึ่งกลวิธีนี้มีลักษณะคล้ายกับกลวิธีการแปลในข้อแรก เพียงแต่แตกต่างกันเล็กน้อยตรงที่รูปคำทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาแปลไม่เหมือนกันแต่สื่อความหมายเดียวกัน

3. กลวิธีการแปลแบบการยืมสำนวน (Borrowing the source language idiom) กลวิธีที่สามารถจัดการปัญหาความแตกต่างด้านวัฒนธรรมได้โดยผู้แปลนำคำหรือสำนวนของต้นฉบับมาแทนที่โดยไม่ได้ทำการแปลเป็นภาษาฉบับแปลโดยตรง

4. กลวิธีการแปลแบบถอดความ (Paraphrase) เป็นการแปลโดยการถอดความ ซึ่งเป็นวิธีที่นิยมใช้ในภาษาฉบับแปลเมื่อไม่สามารถหาคำหรือสำนวนแทนที่ได้หรือมีคำหรือสำนวนที่ไม่เหมาะสมที่จะนำมาแปลอาจเนื่องจากความแตกต่างด้านรูปแบบหรือความหมายมากเกินไป

5. กลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน (Omission of a play on idiom) เป็นกลวิธีที่ผู้แปลไม่สามารถหาสำนวนหรือใช้สำนวนที่เหมือนกันในภาษาฉบับแปลได้เนื่องจากเมื่อแปลแล้วผู้อ่านอาจไม่เข้าใจ ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกกลวิธีการแปลแบบอธิบายความหมายของสำนวนในภาษาต้นฉบับมากกว่า จะแปลออกมาเป็นสำนวน

6. กลวิธีการแปลแบบละสำนวน (Omission of entire idiom) เป็นกลวิธีที่ผู้แปลใช้เมื่อพบว่าไม่สามารถแปลสำนวนนั้นออกมาเป็นภาษาฉบับแปลได้และสำนวนนั้นเมื่อตัดออกไปก็ไม่ได้ทำให้ความหมายประโยคเปลี่ยนไป ตัวอย่างเช่นการแปลภาษาภาพพจน์ในเนื้อร้องท่อนหนึ่งของเพลงนำศักดิ์ศรีให้เรา (Honor to Us All)

จากกลวิธีการแปลที่กล่าวมาข้างต้น กลวิธีการแปล หมายถึง วิธีการต่าง ๆ ที่นำมาใช้ในการช่วยถ่ายทอดความหมายของภาษาต้นฉบับ

การ์ตูน

แนวคิดเกี่ยวกับการ์ตูนในวิจัยเล่มนี้ มีการอธิบายถึงการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ และเพลงประกอบการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ดังนี้

1. การ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้

การ์ตูนเรื่อง “เจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้” (Cleothailand, 2023) เป็นเรื่องเล่าร่วมสมัยดัดแปลงจากนิทานคลาสสิกเกี่ยวกับการสลับตัว และพลังแห่งมิตรภาพจากเรื่องราวโดยมาร์กทเวนที่สร้างขึ้นในปี 2004 ในชื่อ “Barbie as the Princess and the Pauper” ผู้วิจัยพอสรุปเรื่องย่อได้โดยสังเขปดังนี้

บาร์บี้ รับบทบาทในเรื่องเล่าร่วมสมัยดัดแปลงจากนิทานคลาสสิกเกี่ยวกับการสลับตัว และพลังแห่งมิตรภาพ จากเรื่องราวโดย มาร์กทเวน "เจ้าหญิงบาร์บี้และสาวผู้ยากไร้" พบกับบาร์บี้ในสองบทบาทอันน่าตื่นเต้นในบทเจ้าหญิง และสาวชาวบ้านผู้ยากจนทั้งสองกลับดูคล้ายกันจนน่าเหลือเชื่อ หนทางชีวิตและโชคชะตาของหญิงสาวต้องมาบรรจบกัน เมื่อเจ้าหญิงแอนเนลีสถูกจับตัว และเอริก้าผู้มีหน้าตาคล้ายกันได้พยายามช่วยเหลือ เอริก้าจะปลอมเป็นเจ้าหญิง และปลดปล่อยเธอจากการคุมขังของ พรีมิงเกอร์ผู้ชั่วร้าย และเมื่อกษัตริย์ โดมินิกรูปงามมาหลงรักเอริก้า เพราะเข้าใจผิดว่าเธอคือแอนเนลีส ขณะที่เจ้าหญิงถูกลักพาตัว เอริกาต้องหาวิธีช่วยเพื่อนของเธอและราชอาณาจักรไว้ให้ได้

จากการศึกษาการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ สามารถสรุปได้ว่า เป็นการ์ตูนที่ดัดแปลงจากนิทานคลาสสิกที่เกี่ยวกับการสลับตัวและเรื่องมิตรภาพของเพื่อน ๆ

2. เพลงประกอบการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้

เพลงประกอบการ์ตูน หรือ Soundtrack คือดนตรีที่ถูกบันทึกและสร้างขึ้นเพื่อประกอบภาพยนตร์ให้เข้ากับบรรยากาศหรืออารมณ์ของเนื้อหาและบทบาทในช่วงนั้น และมีการจัดจำหน่ายอัลบั้มเพลงประกอบออกขายในเชิงพาณิชย์ โดยในการวิจัยครั้งนี้หมายถึงเนื้อเพลงหรือคำร้องที่นำมาใช้ประกอบกับการดำเนินเรื่องในภาพยนตร์การ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ โดยระหว่างการดำเนินเรื่องนั้นมีการนำเพลงประกอบภาพยนตร์การ์ตูนเข้ามามีส่วนในการดำเนินเรื่อง มีจุดประสงค์เพื่อสร้างบรรยายให้สอดคล้องกับเนื้อหาในเรื่อง รวมทั้งให้กลมกลืนกับบรรยากาศและเสริมแต่งให้ภาพยนตร์ดำเนินไปอย่างได้อรรถรส โดยมีทั้งสิ้น 6 เพลง (Sunshine Yaoi Music, 2564) ได้แก่ 1. To be a princess 2. Cat’s meow 3. Written in your heart 4. If you love me for me 5. I’m a girl like you และ 6. Free

จากการศึกษาเพลงประกอบการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ สามารถสรุปได้ว่า เป็นดนตรีที่สร้างขึ้นเพื่อประกอบภาพยนตร์ให้เข้ากับบรรยากาศหรืออารมณ์ของเนื้อหาและบทบาท

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยได้ศึกษางานวิจัยอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลเนื้อเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งเป็นการวิจัยตั้งแต่ปี พ.ศ. 2560-2562 ทั้งนี้ เพื่อให้ผู้วิจัยมีความเข้าใจในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลมากยิ่งขึ้น โดยมีรายละเอียดดังนี้

สิริน มีชัย (2560) ทำการศึกษากลวิธีการแปลสำนวนและภาษาภาพจน์ในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนวอลท์ดิสนีย์ แปลโดย ธานี พูนสุวรรณ รวมทั้งสิ้น 32 บทเพลง โดยงานวิจัยนี้ได้ใช้กรอบกลวิธีการแปลสำนวนและภาษาภาพพจน์ของเบเคอร์ (Baker, 2011) เป็นแนวทางหลักในวิเคราะห์บทเพลง ผลของงานวิจัยสามารถสรุปได้ดังต่อไปนี้ 1) กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดของการแปลสำนวนในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนวอลท์ดีสนีย์คือ กลวิธีการแปลแบบความหมายตรงตัว คิดเป็นร้อยละ 29.5 กลวิธีการแปลแบบถอดความคิดเป็นร้อยละ 27.5 กลวิธีการแปลแบบใช้สำนวนเทียบเคียง คิดเป็นร้อยละ 25.5 กลวิธีการแปลแบบละสำนวน คิดเป็นร้อยละ 13.7 ตามลำดับ ส่วนกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน คิดเป็นร้อยละ 9.8 นอกจากนี้ พบว่า ไม่มีการใช้กลวิธีการแปลแบบ

ยืมสำนวนในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษทั้ง 32 บทเพลง 2) กลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดของการแปลภาษาภาพพจน์ในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนวอลท์ดีสนีย์ คือ กลวิธีการแปลแบบถอดความ คิดเป็นร้อยละ 55.7 กลวิธีการแปลแบบใช้รูปแบบและความหมายตรงตัว คิดเป็นร้อยละ 21.9 กลวิธีการแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง คิดเป็นร้อยละ 10.5 กลวิธีการแปลแบบละสำนวน คิดเป็นร้อยละ 6.7 และกลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน คิดเป็นร้อยละ 3.8 ตามลำดับ นอกจากนี้พบว่า กลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบการยืมสำนวน คิดเป็นร้อยละ 1.4 3. เมื่อได้แยกประเภทภาพพจน์ออกมาแล้ว พบว่า ประเภทภาษาภาพพจน์สามอันดับแรกที่มีการใช้ ในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนวอลท์ดีสนีย์ ได้แก่ ประเภทอติพจน์ ประเภทบุคลาธิษฐาน และประเภทปฏิปุจฉา โดยทั้งสามประเภทมีการใช้กลวิธีการแปลถอดความมากที่สุด คือ ภาพพจน์ประเภทอติพจน์ คิดเป็นร้อยละ 58.53 ภาพพจน์ประเภทบุคลาธิษฐาน คิดเป็นร้อยละ 69.69 และภาพพจน์ประเภทปฏิปุจฉาพบคิดเป็นร้อยละ 63.15 ตามลำดับ

นภสินี นิลพันธ์ (2561) ทำการวิเคราะห์เทคนิคการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากบทเพลงในภาพยนตร์แอนิเมชั่นเรื่อง เงือกน้อยผจญภัย ภาค 1 ชื่อเรื่อง “Little Mermaid-Poor Unfortunate Souls” (ใจอันไร้ที่พึ่งพา) จากการศึกษาการใช้เทคนิคการแปล โดยข้อมูลที่ใช้วิเคราะห์ได้ใช้กรอบทฤษฎีของลาร์สันที่ว่าด้วยกลวิธีในการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย 5 วิธี คือ การใช้คำเทียบเคียง การละ การใช้คำยืม การแปลแบบรักษารูปแบบ หรือการแปลตรงตัว และการสรุปหรือเอาความ ตามลำดับ เทคนิคการแปลที่พบส่วนใหญ่ถูกนำมาปรับใช้กับการใช้คำศัพท์ใหม่โดยการยืมคำแปลตรงตัว เพื่อคงรักษาความหมายเดิมของภาษาต้นฉบับไว้ ทั้งนี้ ผู้แปลใช้เทคนิควิธีการแปลที่เหมือนและแตกต่างกันไปตามความเหมาะสมของภาษาไทยตามบริบทและวัฒนธรรมและใช้การเทียบเคียง เป็นต้น อีกทั้งผู้แปลมีการใช้เทคนิคการแปลแบบตรงตัว ใช้คำยืม และการแปลที่ใช้ความหมายใกล้เคียงเป็นส่วนใหญ่ ส่วนการแปลละคำ และการสรุปคำมีอยู่บ้าง แต่ยังคงสื่อความหมายเหมือนต้นฉบับทุกประการ

ณัฐจรัล จันทร์หอม (2562) ทำการศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของธานี พูนสุวรรณ: ศึกษาจากภาพยนตร์เรื่อง Moana พบว่า กลวิธีการแปลที่ธานี พูนสุวรรณใช้ในการแปลเพลงที่ใช้ในการขับร้องในภาพยนตร์เรื่อง Moana จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมีทั้งหมด 4 กลวิธีหลัก กลวิธีแรก คือ กลวิธีการแปลโดยการตัดคำ ประกอบด้วย

การตัด คำศัพท์ การละคำในประโยค กลวิธีที่สองกลวิธีการแปลโดยการเติมคำ ประกอบด้วย การเติมคำลักษณะนาม การเติมคำสรรพนามต่อท้ายคำนาม การเติมตัวเชื่อมระหว่างกลุ่มความคิดต่าง ๆ กลวิธีถัดมาคือ กลวิธีการแปลโดยการคงรูปแบบตามต้นฉบับ ประกอบด้วย การแปรระดับเสียง การแปลประโยคกรรตุวาจกและกรรมวาจก กลวิธีสุดท้ายคือกลวิธีการแปลโดยการปรับ ประกอบด้วย การปรับเรียงคำในประโยค การปรับคำให้กลายเป็นวลี และการใช้คำอ้างอิงความหมายที่กว้างขึ้น หรือเฉพาะกว่า ซึ่งกลวิธีทั้งหมดที่กล่าวมานั้นเป็นผลให้การนำเพลงที่ได้รับการแปลเป็นภาษาไทย แล้วสามารถใช้ในการขับร้องโดยที่ยังคงความหมาย จังหวะ และทำนองของเพลงแต่ละเพลงไว้ได้อย่างครบถ้วน

จากการศึกษาแนวคิดและทฤษฎีทั้งหมดผู้วิจัยต้องการนำแนวคิดและทฤษฎีที่ได้กล่าวไปข้างต้นมาวิเคราะห์ข้อมูล สำหรับการพิจารณากลวิธีการแปลเนื้อเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยนำกรอบแนวคิดกลวิธีของ Barnwell (1998) และ Baker (2011) มาใช้ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ได้จำนวน 8 กลวิธี คือ 1. การแปลตรงตัว 2. การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน 3. กลวิธีการแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกล่เคียงกัน 4. กลวิธีการแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง 5. กลวิธีการแปลแบบการยืมสำนวน 6. กลวิธีการแปลแบบถอดความ 7. กลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน 8. กลวิธีการแปลแบบละสำนวน

บทที่ 3

วิธีดำเนินการวิจัย

การวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยได้ดำเนินการตามระเบียบวิธีวิจัย ตามลำดับดังนี้

ประชากร

เพลงประกอบการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จำนวน 6 เพลง ได้แก่ 1. To be a princess 2. Cat's meow 3. Written in your heart 4. If you love me for me 5. I'm a girl like you และ6. Free จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music

กลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่าง ผู้วิจัยใช้การเลือกกลุ่มตัวอย่างแบบเจาะจง (Purposive Sampling) กับเพลงประกอบการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ โดยคัดกลุ่มตัวอย่างที่ได้การตอบรับการรับชมสูงสุดใน 3 อันดับแรก ได้แก่ เพลง 1. Free 2. I'm a girl like you และ 3. If you love me for me. จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

ตารางบันทึกสำนวนและรูปประโยคเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้

การเก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บรวบรวมและการวิเคราะห์ข้อมูลประกอบด้วยขั้นตอนดังต่อไปนี้

1. ค้นหาเพลงประกอบการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music ได้จำนวนทั้งสิ้น 6 เพลง ได้แก่ 1) To be a princess 2) Cat's meow 3) Written in your heart 4) If you love me for me 5) I'm a girl like you และ 6) Free

2. ผู้วิจัยคัดเลือกเฉพาะเพลงที่ได้การตอบรับการรับชมสูงสุดใน 3 อันดับแรก ได้แก่ เพลง 1) Free 2) I'm a girl like you และ 3) If you love me for me.

3. ผู้วิจัยจัดพิมพ์เนื้อร้องทั้งต้นฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลภาษาไทยลงใน Microsoft Word เพื่อนำมาใช้ศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

การวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากรวบรวมเนื้อเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Musi จำแนกเป็นขั้นตอนตามกลวิธีการแปลตามกรอบของ Barnwell (1998) และ Baker (2011) มาใช้ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ได้จำนวนทั้งสิ้น 8 กลวิธี ได้แก่

1. การแปลแบบตรงตัว (Literal translation) โดยการแปลรูปแบบนี้ ผู้แปลจะคงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้อย่างเคร่งครัด

2. การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน (Modified literal translation) โดยมีการปรับเปลี่ยนรูปแบบเพื่อหลีกเลี่ยงรูปแบบที่ผิดไวยากรณ์ในภาษาฉบับแปล

3. กลวิธีการแปลแบบใช่สำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกล้เคียงกัน (Using an idiom of similar meaning and form) โดยกลวิธีนี้จะนำสำนวนที่มีอยู่แล้วในภาษาฉบับแปลที่สามารถถ่ายทอดความหมายเดียวกันในภาษาต้นฉบับ

4. กลวิธีการแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง (Using an idiom of similar meaning but dissimilar form) หรือเรียกว่ากลวิธีการแปลแบบใช้สำนวนเทียบเคียงเป็นการใช้สำนวนที่มีความหมายคล้ายกันแต่รูปคำไม่เหมือนกัน ซึ่งกลวิธีนี้มีลักษณะคล้ายกับกลวิธีการแปลในข้อแรกเพียงแต่แตกต่างกันเล็กน้อยตรงที่รูปคำทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาแปลไม่เหมือนกันแต่สื่อความหมายเดียวกัน

5. กลวิธีการแปลแบบการยืมสำนวน (Borrowing the source language idiom) กลวิธีที่สามารถจัดการปัญหาความแตกต่างด้านวัฒนธรรมได้โดยผู้แปลนำคำหรือสำนวนของต้นฉบับมาแทนที่โดยไม่ได้ทำการแปลเป็นภาษาฉบับแปลโดยตรง

6. กลวิธีการแปลแบบถอดความ (Paraphrase) เป็นการแปลโดยการถอดความ ซึ่งเป็นวิธีที่นิยมใช้ในภาษาฉบับแปลเมื่อไม่สามารถหาคำหรือสำนวนแทนที่ได้หรือมีคำหรือสำนวนที่ไม่เหมาะสมที่จะนำมาแปลอาจเนื่องจากความแตกต่างด้านรูปแบบหรือความหมายมากเกินไป

7. กลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน (Omission of a play on idiom) เป็นกลวิธีที่ผู้แปลไม่สามารถหาสำนวนหรือใช้สำนวนที่เหมือนกันในภาษาฉบับแปลได้เนื่องจากเมื่อแปลแล้วผู้อ่านอาจไม่เข้าใจ ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกกลวิธีการแปลแบบอธิบายความหมายของสำนวนในภาษาต้นฉบับมากกว่า จะแปลออกมาเป็นสำนวน

8. กลวิธีการแปลแบบละสำนวน (Omission of entire idiom) เป็นกลวิธีที่ ผู้แปลใช้เมื่อพบว่าไม่สามารถแปลสำนวนนั้นออกมาเป็นภาษาฉบับแปลได้และสำนวนนั้นเมื่อตัดออกไปก็ไม่ได้ทำให้ความหมายประโยคเปลี่ยนไป

หลังจากนั้นนับจำนวนความถี่ของสำนวนและรูปประโยค เพื่อสรุปกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ และนำมาแสดงค่าความถี่ ค่าร้อยละ โดยใช้ตารางนับคำ พร้อมประกอบการวิเคราะห์เชิงบรรยาย

บทที่ 4

ผลการวิจัย

ในบทนี้ผู้วิจัยได้ศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ โดยนำเนื้อเพลงทั้งหมด 3 บทเพลงจากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music ได้แก่ เพลง Free, เพลง I'm a girl like you และเพลง If you love me for me มาวิเคราะห์ตามกรอบกลวิธีการแปลของ Barnwell (1998) และ Baker (2011) ซึ่งผลการวิจัยพบกลวิธีการแปลตามลำดับ ดังนี้

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
1. All my life I've always wanted To have one day just for me.	1. ตลอดชีวิตของฉัน ฉันอยากจะมี แค่วันเดียวสำหรับฉัน	✓	-	-	-	-	-	-	-
2. Nothing to do and for once nowhere I need to be.	2. ไม่มีอะไรที่จะทำ และไม่มีที่ไหนเลย ที่ฉันต้องการจะไป	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย (Sunshine Yaoi Music, 2564)**	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
3. With no lessons, lords or lunches.	3. ไม่มีบทเรียน ท่านลอร์ดหรืออาหารมื้อกลางวัน	✓	-	-	-	-	-	-	-
4. Or to-do list in the way.	4. หรือรายการสิ่งที่ต้องทำ	✓	-	-	-	-	-	-	-
5. No one to say when to eat or read or leave or stay.	5.ไม่มีใครบอกว่าเมื่อไรจะกิน หรืออ่านหนังสือจะออกหรืออยู่	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
6. That would be the day.	6. นั่นคงเป็นวันหนึ่งสำหรับฉัน	✓	-	-	-	-	-	-	-
7. All my life I've always wanted To have one day for myself	7. ตลอดชีวิตของฉันฉันอยากมีวันหนึ่งเป็นของตัวเองมาตลอด	✓	-	-	-		-	-	-
8. Not waking up with a pile of work on every shelf.	8. ไม่ต้องตื่นขึ้นมาพร้อมกับงานกองโตทุกชั้นแบบนี้	-	-	-	✓		-	-	

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
9. With no hems in need of pressing And no sleeves in disarray.	9. ไม่ต้องกดดันเย็บริมผ้า ไม่ต้องเย็บแขนเสื้อที่ไม่ต่อกัน	✓	-	-	-	-	-	-	-
10. No wedding gown with a thousand stitches to crochet.	10. ไม่มีการตัดชุดแต่งงานนับพันแล้วก็ถักด้วยโครเชต์	-	-	-	✓	-	-	-	-
11. And no debt to pay.	11. และไม่มีหนี้ที่จะต้องจ่าย	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
12. Keep laughing.	12. หัวเราะไปเถอะ	-	-	-	✓	-	-	-	-
13. you'll be working for me for another thirty-seven years.	13. เจ้าต้องทำงานให้ข้าต่ออีก 37 ปี	✓	-	-	-	-	-	-	-
14. But I've already paid off more than half!	14. แต่ข้าใช้หนี้ให้ท่านเกินครึ่งแล้วนะ!	✓	-	-	-	-	-	-	-
15. But there's an interest, isn't there?	15. แล้วดอกเบี้ยทบต้นของข้าล่ะ?	-	-	-	-	✓	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
16. Your parents should have thought of that before they borrowed so much.	16. พ่อแม่เจ้าควรจะคิดให้ดีก่อนที่มายืมเงินข้าแบบนั้น	✓	-	-	-	-	-	-	-
17. They did it to feed me!	17. พวกเขากู้เงินมาเลี้ยงข้า	✓	-	-	-	-	-	-	-
18. What would it be like to be.	18. มันจะเป็นอย่างไรหนอ	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
19. Free to try crazy things.	19. อิสระที่จะลองทำเรื่องบ้าบอ	-	-	-	✓	-	-	-	-
20. Free from endless IOUs.	20. อิสระจากการเป็นหนี้สิน	-	-	-	-	-	-	✓	-
21. Free to fly, Free to sing and marry whom I choose.	21. โบยบินอย่างอิสระ ร้องเพลงอย่างอิสระ และแต่งงานกับคนที่ฉันเลือก	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
22. I'm so sorry, my darling. But as you know, it is vital you marry King Dominick. It is the only way to take care of our people.	22. แม่ขอโทษด้วยนะลูกรัก แต่ลูกก็รู้ดีว่า ลูกต้องแต่งงานกับราชาโดมินิค มันเป็นทางเดียวที่จะช่วยให้ประชากรของเราอยู่รอด	✓	-	-	-	-	-	-	-
23. I know. It's my duty.	23. ลูกทราบดี มันเป็นหน้าที่	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	ฉบับแปลภาษาไทย (Sunshine Yaoi Music, 2564)	กลวิธีการแปล							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน (Barnwell 1998)	การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน (Baker 2011)	การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง (Baker 2011)	การแปลแบบการยืมสำนวน (Baker 2011)	การแปลแบบถอดความ (Baker 2011)	การแปลแบบละการเล่นสำนวน (Baker 2011)	การแปลแบบละสำนวน (Baker 2011)
24. Oh! And look! Another engagement gift!.	24. และดูสิจ๊ะ! ของกำนัลการหมั้นมาอีกชิ้นแล้ว	✓	-	-	-	-	-	-	-
25. You would think that I'm so lucky.	25. คุณคงคิดว่าฉันช่างแสนโชคดีจัง	✓	-	-	-	-	-	-	-
26. That I have so many things.	26. ที่ได้มีของที่หมายปอง	-	-	-	-	✓	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
27. I'm realizing that every present comes with strings.	27. ฉันตระหนักดีว่าของทุกชิ้นมาพร้อมกับเงื่อนไขบางอย่าง	-	-	-	✓	-	-	-	-
28. Though I know I have so little My determination's strong.	28. แม้ฉันรู้ดีว่าฉันมีน้อย แต่ก็ดีที่มีความมุ่งมั่นของฉันที่แข็งแกร่ง	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
29. People will gather around the world to hear my song.	29. ผู้คนจะมารวมตัวกันทั่วโลกเพื่อฟังเพลงของฉัน	✓	-	-	-	-	-	-	-
30. Can I come along?	30. ฉันจะขอตามไปได้ไหม?	✓	-	-	-	-	-	-	-
31. Now I fear I'll never be.	31. ตอนนี้ฉันกลัวว่าจะไม่มีวันเป็น...	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
32. Soon I will forever be.	32. อีกไม่นานฉันจะเป็นตลอดไป	✓	-	-	-	-	-	-	-
33. I close my eyes and feel myself fly A thousand miles away.	33. ฉันหลับตาลง และรู้สึกว่าตัวเองโบยบินไปไกลกว่าพันไมล์	✓	-	-	-	-	-	-	-
34. I could take flight but would it be right?	34. ฉันอยากจะโบยบินไป แต่จะเป็นเช่นไร	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
35. My conscience tells me stay.	35. ความรู้สึกผิดชอบชั่วดีของฉัน บอกให้ฉันต้องอยู่ที่นี่	-	-	-	✓	-	-	-	
36. I'll remain forever royal.	36. ฉันจะยังคงอยู่ราชวงศ์นี้	✓	-	-	-	-	-	-	-
37. I'll repay my parents' debt.	37. ฉันยังคงชดใช้หนี้ของพ่อแม่	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
38. Duty means doing the Things your heart may well regret.	38. หน้าที่ หมายถึงการทำสิ่งที่คุณอาจฝืนใจบ้าง	✓	-	-	-	-	-	-	-
39. But I'll never stop believing.	39. แต่ฉันยังไม่มีวันหยุดเชื่อมั่น	✓	-	-	-	-	-	-	-
40. She can never stop my schemes.	40. เธอไม่สามารถหยุดแผนการของฉันได้	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 1 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง Free (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
41. There's more to living than Gloves and gowns and threads and seams.	41. การใช้ชีวิตมีอะไรมากกว่าถุงมือและเสื้อคลุมและด้ายและตะเข็บนั้น	✓	-	-	-	-	-	-	-
42. In my dreams.	42. ในความฝันของฉัน	✓	-	-	-	-	-	-	-
รวม		**33**	**-**	**-**	**5**	**3**	**-**	**1**	**-**

จากตารางที่ 1 พบว่า การแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพลง Free จากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ของช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music ส่วนใหญ่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวมากที่สุด จำนวน 33 ประโยค รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียงจำนวน 5 ประโยค กลวิธีการแปลแบบการยืมสำนวน จำนวน 3 ประโยค และกลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน จำนวน 1 ประโยค ตามลำดับ

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I'm a girl like you

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
1. I'd like to have my breakfast hot Madame Carp will make me pay.	1. ถ้าอยากทานอาหารมื้อเช้าร้อน ๆ มาดามคาร์พก็จะให้ฉันจ่ายตังค์	✓	-	-	-	-	-	-	-
2. And I have to fetch the eggs myself.	2. แล้วฉันต้องดึงไข่ไก่ด้วยตัวเองอีกด้วย	✓	-	-	-	-	-	-	-
3. And the barn's a mile away.	3. และโรงนาตั้งอยู่ห่างออกไปหนึ่งไมล์	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I’m a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	ฉบับแปลภาษาไทย (Sunshine Yaoi Music, 2564)	กลวิธีการแปล							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน (Barnwell 1998)	การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน (Baker 2011)	การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง (Baker 2011)	การแปลแบบการยืมสำนวน (Baker 2011)	การแปลแบบถอดความ (Baker 2011)	การแปลแบบละการเล่นสำนวน (Baker 2011)	การแปลแบบละสำนวน (Baker 2011)
4. It's cold and wet and still I get An omlette on my plate.	4. มันทั้งเย็นและเปียก แต่ฉันยังได้รับไข่เจียวบนจานของฉัน	✓	-	-	-	-	-	-	-
5. But in my head I'm back in bed Snuggled up and sleeping late.	5. แต่ในหัวของฉันยามฉันกลับมาที่เตียงก็พักผ่อนและเคลิ้มนอนหลับไป	-	-	-	✓	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I’m a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	ฉบับแปลภาษาไทย (Sunshine Yaoi Music, 2564)	กลวิธีการแปล							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน (Barnwell 1998)	การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน (Baker 2011)	การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง (Baker 2011)	การแปลแบบการยืมสำนวน (Baker 2011)	การแปลแบบถอดความ (Baker 2011)	การแปลแบบละการเล่นสำนวน (Baker 2011)	การแปลแบบละสำนวน (Baker 2011)
6. Really, but it's alright.	6. จริงเหรอ? จริงเพคะ แต่ข้าไม่เป็นไร	✓	-	-	-	-	-	-	-
7. I mean, I'm used to it.	7. ตอนนี้ข้าชินซะแล้ว	-	-	-	✓	-	-	-	-
8. If I want some eggs I ring the bell.	8. ถ้าฉันต้องการทานไข่ ฉันเพียงสั่นกระดิ่ง	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I'm a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
9. And the maid comes running in And she serves them on a silver tray.	9. และสาวใช้ก็วิ่งเข้ามาและเธอก็เสิร์ฟอาหารมากมายบนถาดเงิน	✓	-	-	-	-	-	-	-
10. And she brings a cookie tin	10. แล้วเธอก็นำกระป๋องคุ๊กกี้มาให้ด้วย	✓	-	-	-	-	-	-	-
11. And while I eat, she rubs my feet.	11. และในขณะที่ฉันกิน เธอก็นวดให้ฉัน	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I'm a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
12. And strolling minstrels play.	12. แล้วเดินเล่นมินสเตรล	✓	-	-	-	-	-	-	-
13. But I'd rather be in my library reading science books all day.	13. แต่ฉันควรจะอยู่ในห้องสมุดของฉัน อ่านหนังสือสิทยาศาสตร์ทั้งวัน	✓	-	-	-	-	-	-	-
14. I'm just like you.	14. ฉันก็เหมือนกับคุณ	✓	-	--	-	-	-	-	-
15. You are?	15. คุณด้วยเหรอ?	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I’m a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
16. You're just like me.	16. คุณก็เหมือนกับฉัน	✓	-	-	-	-	-	-	-
17. There's somewhere else we'd rather be.	17. ต้องมีที่ไหนสักแห่งที่เราควรจะได้เป็นอย่างที่อยากเป็น	-	-	-	✓	-	-	-	-
18. Somewhere that’s ours Somewhere that dreams come true.	18. ที่ไหนสักแห่งที่เป็นของเราที่ไหนสักแห่งที่ความฝันเป็นจริง	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I'm a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
19. Yes, I am a girl like you.	19. ใช่ ฉันก็เป็นผู้หญิงเหมือนคุณ	✓	-	-	-	-	-	-	-
20. You'd never think that it was so.	20. คุณไม่เคยคิดเลยสิว่ามันจะเป็นเช่นนั้น	✓	-	-	-	-	-	-	-
21. But now I've met you and I know.	21. แต่ตอนนี้ฉันได้พบคุณแล้วฉันก็รู้ได้เลยว่า	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I’m a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
22. It’s plain as day, sure as the sky is blue.	22. มันเป็นวันที่แสนธรรมดา แน่นอนว่าท้องฟ้าเป็นสีฟ้า	-	-	-	✓	-	-	-	-
23. That I am a girl like you	23. ฉันก็เป็นผู้หญิงเหมือนกันกับคุณ	✓	-	-	-	-	-	-	-
24. So! You're a singer?	24. แล้วเจ้าเป็นนักร้องเหรอ?	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I’m a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	ฉบับแปลภาษาไทย (Sunshine Yaoi Music, 2564)	กลวิธีการแปล							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
25. No, I work at Madame Carp's penitentiary.	25. เปล่า ข้าทำงานเรือนจำนรกของมาดามคาร์ป	✓	-	-	-	-	-	-	-
26. uh, I mean Dress Emporium.	26. ข้าหมายถึงร้านตัดชุดนะเพคะ		--	-	✓	-	-	-	-
27. I love Madame Carp's Dresses!	27. ข้ารักร้านชุดของมาดามคาร์ป	✓	-	-	-	-	-	-	-
28. I made the one you're wearing.	28. หม่อมฉันตัดชุดที่พระองค์ใส่อยู่	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I'm a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใช้สำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกล้เคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
29. You made this? The design looks so complicated!	29. เจ้าทำหรอ ชุดนี้ข้าชอบมากที่สุด แบบดูเก๊ไก๋ปราณีตมาก	-	-	-	-	-	-	✓	-
30. Oh, but it isn't really...	30. อันที่จริงมันไม่ยากเท่าไหร่	-	-	-	-	-	-	✓	-
31. First I choose a fabric from the rack.	31. ก่อนอื่นฉันเลือกผ้าจากชั้นวาง	✓	-	-	-	-	--	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I’m a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
32. And I pin the pattern down.	32. และฉันก็ปักหมุดรูปแบบลงไป	✓	-	-	-	-		-	-
33. And I stitch it in the front and back.	33. และฉันก็เย็บที่ด้านหน้าและด้านหลัง	✓	-	-	-	-	-	-	-
34. And it turns into a gown.	34. และมันกลายเป็นชุดแล้ว	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I'm a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
35. I wear the gown.	35. ฉันสวมใส่ชุดของฉัน	✓	-	-	-	-	-	-	-
36. without my crown And dance around my room.	36. ไม่มีมงกุฎของฉัน และเต้นรำวนไปรอบๆ ห้องของตัวเอง	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I'm a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
37. And imagine life without the strife of an unfamiliar groom.	37. และจินตนาการถึงชีวิตที่ปราศจากความขัดแย้งของเจ้าบ่าวที่ไม่คุ้นเคย	✓	-	-	-	-	-	-	-
38. But I'd never let my Mother know.	38. แต่ข้าไม่อยากทูลให้ท่านแม่รู้	-	-	-	✓	-	-	-	-
39. I wouldn't want to disappoint her.	39. ข้าไม่อยากทำให้ท่านแม่ผิดหวัง	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I'm a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	ฉบับแปลภาษาไทย (Sunshine Yaoi Music, 2564)	กลวิธีการแปล							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน (Barnwell 1998)	การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน (Baker 2011)	การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง (Baker 2011)	การแปลแบบการยืมสำนวน (Baker 2011)	การแปลแบบถอดความ (Baker 2011)	การแปลแบบละการเล่นสำนวน (Baker 2011)	การแปลแบบละสำนวน (Baker 2011)
40. I completely understand.	40. หม่อมฉันเข้าใจดีเพคะ	-	-	-	✓	-	-	-	-
41. I'm just like you (I think that's true)	41. ฉันก็เหมือนกับคุณ (ฉันคิดว่านั่นคือความจริง)	✓	-	-	-	-	-	-	-
42. You're just like me (Yes, I can see)	42. คุณก็เหมือนกันกับฉัน (ใช่ แล้วฉันก็เห็น)	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I'm a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
43. We take responsibility.	43. พวกเรามีภาระหน้าที่	✓	-	-	-	-	-	-	-
44. We carry through	44. พวกเราต้องผ่านพ้นไปได้	✓	-	-	-	-	-	-	-
45. Do what we need to do.	45. ทำในสิ่งที่พวกเราต้องการจะไป	✓	-	-	-	-	-	-	-
4 6 . It's something anyone can see.	46. มันเป็นบางสิ่งที่ใครๆ ก็สามารถมองเห็นได้	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 2 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง I'm a girl like you (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	ฉบับแปลภาษาไทย (Sunshine Yaoi Music, 2564)	กลวิธีการแปล							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน (Barnwell 1998)	การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน (Baker 2011)	การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง (Baker 2011)	การแปลแบบการยืมสำนวน (Baker 2011)	การแปลแบบถอดความ (Baker 2011)	การแปลแบบละการเล่นสำนวน (Baker 2011)	การแปลแบบละสำนวน (Baker 2011)
47. A heart that beats.	47. หัวใจที่เต้นแรง	✓	-	-	-	-	-	-	-
48. A voice that speaks the truth.	48. น้ำเสียงที่พูดด้วยความจริง	✓	-	-	-	-	-	-	-
รวม		**39**	-	-	**7**	-	-	**2**	-

จากตาราง 2 พบว่า การแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพลง I'm a girl like you จากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ของช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music ส่วนใหญ่ใช้กลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด จำนวน 39 ประโยค รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง จำนวน 7 ประโยค และกลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน จำนวน 2 ประโยค ตามลำดับ

ตาราง 3 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง If you love me for me

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
1. Once a lass met a lad.	1. ครั้งหนึ่งหญิงสาวได้พบกับชายหนุ่ม	✓	-	-	-	-	-	-	-
2. “You’re a gentle one,” said she	2. เธอพูดว่า “คุณเป็นคนอ่อนโยนคนนึงเลยล่ะ”	✓	-	-	-	-	-	-	-
3. “In my heart I’d be glad.	3. ภายในใจของฉันก็รู้สึกยินดีนะ	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 3 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง If you love me for me (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	ฉบับแปลภาษาไทย (Sunshine Yaoi Music, 2564)	กลวิธีการแปล							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน (Barnwell 1998)	การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน (Baker 2011)	การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง (Baker 2011)	การแปลแบบการยืมสำนวน (Baker 2011)	การแปลแบบถอดความ (Baker 2011)	การแปลแบบละการเล่นสำนวน (Baker 2011)	การแปลแบบละสำนวน (Baker 2011)
4. If you loved me for me.	4. ถ้าหากคุณรักฉันแบบที่ฉันเป็น	✓	-	-	-	-	-	-	-
5. You say your love is true.	5. คุณพูดว่า ความรักของคุณเป็นรักแท้	✓	-	-	-	-	-	-	-
6. And I hope that it will be"	6. และฉันก็หวังปรารถนาว่ามันจะเป็นเช่นนั้น	✓	-	-	-	-	-	-	-
7. I'd be sure, if I knew.	7. ผมค่อนข้างมั่นใจถ้าหากผมรู้ได้	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 3 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง If you love me for me (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
8. That you loved me for me.	8. ว่าคุณรักผมแบบที่ผมเป็น	✓	-	-	-	-	-	-	-
9. Could I be the one you’re seeking?	9. ฉันขอเป็นคนหนึ่งที่เธอตามหาได้ไหม?	✓	-	-	-	-	-	-	-
10. Will I be the one you choose?	10. ฉันจะเป็นคนที่คุณเลือกหรือไม่?	✓	-	-	-	-	-	-	-
11. Can you tell my heart is speaking?	11. คุณบอกฉันทีได้ไหมหัวใจของฉันกำลังพูดอยู่?	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 3 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง If you love me for me (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	ฉบับแปลภาษาไทย (Sunshine Yaoi Music, 2564)	กลวิธีการแปล							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
12. My eyes will give you clues.	12. ดวงตาคู่นี้จะบอกคุณเอง	-	-	-	✓	-	-	-	-
13. What you see may be deceiving.	13. สิ่งที่คุณมองเห็นอาจจะไม่เป็นจริง	✓	-	-	-	-	-	-	-
14. Truth lies underneath the skin.	14. ความจริงซ่อนอยู่ในตัวคุณ	-	-	-	✓	-	-	-	-

ตาราง 3 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง If you love me for me (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
15. Hope will blossom by believing.	15. หวังว่าดอกไม้ดอกนี้จะเบ่งบานด้วยการเชื่อ	✓	-	-	-	-	-	-	-
16. The heart that lies within.	16. หัวใจที่ปกปิดอยู่ภายใน	✓	-	-	-	-	-	-	-
17. I'll be yours.	17. ผมจะเป็นของคุณ	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 3 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง If you love me for me (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
18. Together we shall always.	18. เราจะอยู่ด้วยกันเสมอ	✓	-	-	-	-	-	-	-
19. Be as one.	19. เป็นหนึ่งเดียวกัน	✓	-	-	-	-	-	-	-
20. Who can say where we'll go (I'll be yours)	20. ใครบอกได้ว่าพวกเราจะไปที่ไหนกัน (ฉันจะเป็นของคุณ)	✓	-	-	-	-	-	-	-
21. Who can promise what will be	21. ไม่ว่าใครจะสัญญาว่าอย่างไรก็ตาม	✓	-	-	-	-	-	-	-

ตาราง 3 แสดงกลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music เพลง If you love me for me (ต่อ)

ต้นฉบับเพลงภาษาอังกฤษ (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**ฉบับแปลภาษาไทย** (Sunshine Yaoi Music, 2564)	**กลวิธีการแปล**							
		การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	**การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน** (Barnwell 1998)	**การแปลแบบใชสำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน** (Baker 2011)	**การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง** (Baker 2011)	**การแปลแบบการยืมสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบถอดความ** (Baker 2011)	**การแปลแบบละการเล่นสำนวน** (Baker 2011)	**การแปลแบบละสำนวน** (Baker 2011)
22. But I'll stay by your side	22. แต่ฉันจะอยู่เคียงข้างคุณ	✓	-	-	-	-	-	-	-
รวม		**20**	**-**	**-**	**2**	**-**	**-**	**-**	**-**

จากตารางที่ 3 การแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพลง If you love me for me จากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ของช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music ส่วนใหญ่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวมากที่สุด จำนวน 20 ประโยค และใช้กลวิธีการแปลแบบหาคำมาเทียบเคียง จำนวน 2 ประโยค ตามลำดับ

จากการศึกษากลวิธีการแปลผู้วิจัยได้พบความถี่ของการใช้กลวิธีในรูปแบบต่าง ๆ โดยจะนำเสนอในรูปแบบของตารางดังต่อไปนี้

ตาราง 4 แสดงสรุปความถี่กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้

ลำดับ	กลวิธีการแปล	เพลง Free	เพลง I'm a girl like you	เพลง If you love me for me	รวมความถี่	ร้อยละ
1	การแปลแบบตรงตัว (Barnwell 1998)	33	39	20	92	82
2	การแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน (Barnwell 1998)	-	-	-	-	-
3	การแปลแบบใช้สำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกล้เคียงกัน (Baker 2011)	-	-	-	-	-
4	การแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง (Baker 2011)	5	7	2	14	12
5	การแปลแบบการยืมสำนวน (Baker 2011)	3	-	-	3	3
6	การแปลแบบถอดความ (Baker 2011)	-	-	-	-	-

ตาราง 4 แสดงสรุปความถี่กลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ (ต่อ)

ลำดับ	กลวิธีการแปล	เพลง Free	เพลง I'm a girl like you	เพลง If you love me for me	รวมความถี่	ร้อยละ
7	การแปลแบบละการเล่นสำนวนสำนวน (Baker 2011)	1	2	-	3	3
8	การแปลแบบละสำนวน (Baker 2011)	-	-	-	-	-
	รวม	**42**	**48**	**22**	**112**	**100**

จากตาราง 4 พบกลวิธีการแปลตรงตัวมากที่สุดทั้ง 3 เพลง โดยพบว่า เพลง Free มีกลวิธีดังกล่าวจำนวน 33 ครั้ง จากทั้งหมด 42 ครั้ง เพลง I'm a girl like you จำนวน 39 ครั้ง จากทั้งหมด 48 ครั้ง และเพลง If you love me for me จำนวน 20 ครั้ง จากจำนวน 22 ครั้ง

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

การวิจัยครั้งนี้ได้ศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ โดยสามารถสรุปผลการศึกษาตามลำดับดังนี้

สรุปผลการวิจัย

จากตารางที่ 1 พบว่ามีกลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุดทั้ง 3 เพลง โดยพบว่า เพลง Free มีกลวิธีดังกล่าวจำนวน 33 ครั้ง จากทั้งหมด 42 ครั้ง เพลง I'm a girl like you จำนวน 39 ครั้ง จากทั้งหมด 48 ครั้ง และเพลง If you love me for me จำนวน 20 ครั้ง จากทั้งหมด 22 ครั้ง

โดยสามารถสรุปผลการศึกษาตามลำดับดังนี้

1. เพลง Free จากการศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพลง Free จากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ของช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music พบกลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด จำนวน 33 ครั้ง รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง จำนวน 5 ครั้ง กลวิธีการแปลแบบการยืมสำนวน จำนวน 3 ครั้ง และกลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน จำนวน 1 ครั้ง ตามลำดับ

2. เพลง I'm a girl like you จากการศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพลง I'm a girl like you จากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ของช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music พบกลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด จำนวน 39 ครั้ง รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง จำนวน 7 ครั้ง และกลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน จำนวน 2 ครั้ง ตามลำดับ

3. เพลง If you love me for me จากการศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย เพลง If you love me for me จากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ของช่องยูทูบ

Sunshine Yaoi Music พบกลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด จำนวน 20 ครั้ง และกลวิธีการแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง จำนวน 2 ครั้ง ตามลำดับ

จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปลเพลงจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ทั้ง 3 เพลงข้างต้น พบการใช้กลวิธีการแปลสูงสุดเหมือนกัน 2 กลวิธี ได้แก่ กลวิธีการแปลแบบตรงตัว และกลวิธีการแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง รองลงมาคือกลวิธีการแปลแบบการยืมสำนวน และกลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน โดยงานวิจัยในครั้งนี้ไม่พบกลวิธีการแปลที่คงรูปแบบในภาษาต้นฉบับเอาไว้เพียงบางส่วน กลวิธีการแปลแบบใช่สำนวนที่มีรูปแบบและความหมายที่ใกลเคียงกัน กลวิธีการแปลแบบถอดความ และกลวิธีการแปลแบบละสำนวน

อภิปรายผล

งานแปลไม่ใช่การเปลี่ยนภาษาใหม่ แต่คือการนำความหมายของภาษาต้นฉบับไปสู่ผู้อ่านในฉบับแปล โดยใช้ภาษาเป็นส่วนหนึ่งในการถ่ายทอดวัฒนธรรมต่อกันไปเป็นรุ่น ๆ เรียนรู้เปลี่ยนแปลงได้ เพราะภาษามีความเป็นพลวัต เมื่อมีการเผยแพร่เรื่องราวบางอย่างไปสู่อีกวัฒนธรรมหนึ่ง การแปลจึงเป็นสื่อกลางส่งต่อเรื่องราวไปสู่คนในภาษาอื่น ๆ นักแปลจึงไม่สามารถเปลี่ยนเพียงคำพูดหรือคำศัพท์ แต่ต้องส่งต่อวัฒนธรรมไปสู่ภาษาปลายทางด้วย สอดคล้องกับ พิมาน แจ่มจรัส (2556) ที่กล่าวว่า การแปลต้องมีความใกล้เคียงกับธรรมชาติมากที่สุด โดยต้องถ่ายทอดความคิดของผู้เขียนจากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่งให้มีความใกล้เคียงและเข้าใจกันมากที่สุด

เพลงประกอบการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ทำนอง ดนตรี มีผลต่อการเลือกกลวิธีและเทคนิคการแปล เนื่องจากความเป็นเพลงของการ์ตูนเรื่องนี้มีบริบทภายนอกเข้ามาบังคับการเลือกกลวิธีและเทคนิคการแปลคือ เนื้อเรื่องของการ์ตูน เนื่องจากเป็นการ์ตูนที่มุ่งเน้นให้เด็กเป็นผู้รับสาร อีกทั้งยังต้องอาศัยเนื้อเพลงเข้าไปใช้ในการดำเนินเรื่อง ดังนั้นเพลงจึงต้องใช้กลวิธีการแปลที่รัดกุม และทำให้เด็กเข้าใจง่าย รวมทั้งไม่เสียเนื้อเรื่องของการ์ตูนที่ต้องนำเสนอ นอกจากนั้นยังมีบริบทภายในเข้ามาบังคับอีกด้วยคือ ความหมายจากท่อนแรกที่ต้องส่งต่อไปในวรรคถัดไป การสัมผัสของเนื้อเพลงที่ยังคงไว้เพื่อให้เกิดความไพเราะ เสียงของวรรณยุกต์ เสียงของสละที่สอดคล้องกันระหว่างท่อน

จากการศึกษาเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ได้แก่ เพลง Free, เพลง I'm a girl like you และเพลง If you love me for me ของช่อง Sunshine Yaoi Music (2564) ผู้วิจัยพบกลวิธีการแปลแบบตรงตัวมากที่สุด เนื่องจากในเพลงประกอบภาพยนตร์การ์ตูน สิ่งที่สำคัญที่สุดคือผู้ฟังซึ่งโดยส่วนมากเป็นเด็ก ผู้แปลจำเป็นต้องคงรูปแบบการแปลแบบตรงตัวเพื่อรักษาความถูกต้องของลำดับเนื้อความ คำศัพท์และไวยยากรณ์ รองลงมาคือ กลวิธีการแปลแบบการใช้สำนวนเทียบเคียง เนื่องจากการแปลโดยหาคำมาเทียบเคียงสามารถให้ความหมายได้ตรงตามต้นฉบับอย่างไม่ผิดเพี้ยนและสื่อความให้เข้าใจง่ายขึ้นกว่าภาษาต้นฉบับอีกด้วย กลวิธีการแปลลำดับถัดมาพบจำนวนเท่ากัน 2 กลวิธีคือ กลวิธีการแปลแบบการยืมสำนวน เป็นกลวิธีที่ไม่นิยมใช้สำนวนภาษาที่เข้าถึงหรือตีความหมายยากนัก โดยจะใช้สำนวนง่าย ๆ ที่แปลแล้วไม่ทำให้เนื้อความและรายละเอียดส่วนมากของภาษาต้นฉบับนั้นหายไป และกลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน กลวิธีนี้มักใช้กับประโยคหรือคำศัพท์ที่แปลแล้วผู้ฟังอาจไม่เข้าใจผู้แปลจึงเลือกอธิบายความ หมายของสำนวนใหม่เพื่อให้ผู้ฟังเข้าถึงอรรถรสของเนื้อหาที่ตรงกับเนื้อเรื่องมากขึ้น สอดคล้องกับผลวิจัยในบางส่วนของสิริน มีชัย (2560) ทำการศึกษากลวิธีการแปลสำนวนและภาษาภาพจน์ในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนวอลท์ดิสนีย์ แปลโดย ธานี พูนสุวรรณ โดยพบว่ากลวิธีการแปลที่พบมากที่สุดของการแปลสำนวนในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนวอลท์ดีสนีย์คือ กลวิธีการแปลแบความหมายตรงตัว คิดเป็นร้อยละ 29.5 กลวิธีการแปลแบบถอดความคิดเป็นร้อยละ 27.5 กลวิธีการแปลแบบใช้สำนวนเทียบเคียง คิดเป็นร้อยละ 25.5 กลวิธีการแปลแบบละสำนวน คิดเป็นร้อยละ 13.7 ตามลำดับ ส่วนกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ กลวิธีการแปลแบบละการเล่นสำนวน คิดเป็นร้อยละ 9.8 นอกจากนี้ พบว่า ไม่มีการใช้กลวิธีการแปลแบบยืมสำนวนในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษทั้ง 32 บทเพลง

ผลจากการศึกษากลวิธีในการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ทำให้เห็นว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลที่ปรากฏในผลงานวิจัยเพื่อถ่ายทอดความหมายและแฝงวัตถุประสงค์ให้ผู้ฟังหรือผู้รับสารจากบทเพลงเกิดการเรียนรู้ โดยเฉพาะผู้รับสารที่เป็นเยาวชนและเด็กนั้นจะได้เรียนรู้ ซึมซับความงามภาษา บริบททางวัฒนธรรมของเจ้าของภาษาต้นฉบับ

และภาษาแปล ขั้นตอนการแปลเหล่านี้นั้นดูเหมือนจะเป็นเรื่องง่าย ทุกอย่างในภาษาแปลล้วนแปลได้ แต่ในความจริง ภาษาและวัฒนธรรมเป็นเรื่องที่สัมพันธ์กันอย่างลึกซึ้ง

ข้อเสนอแนะ

1. ในการศึกษาครั้งต่อไปควรศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จากการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ ในช่องทางอื่น ๆ เช่น minimore.com หรือ smule.com เพื่อจะได้เห็นกลวิธีการแปลที่หลากหลายมากขึ้น

2. ในการศึกษาครั้งต่อไปควรศึกษากลวิธีการแปลละเทคนิคการแปลในรูปแบบอื่น ๆ เช่น วรรณกรรม หรือละครเวที เพื่อค้นหามุมมองด้านอื่น ๆ

บรรณานุกรม

บรรณานุกรม

กิตติ ศรีเปารยะ. (2540). *การศึกษาเรื่องเพลงพระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระปรมินทร มหาภูมิพลอดุลยเดช บรมนาถบพิตร กรณีศึกษาวิเคราะห์ทำนอง* [วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยมหิดล]. https://dric.nrct.go.th/index.php?/Search/SearchDetail/71340

เฉลิมกิติ จักรพันธุ์. (2545). *กู่ก้องร้องเพลงรัก*. ดอกหญ้า.

ดวงตา สุพล. (2541). *ทฤษฎีและกลวิธีการแปล*. โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ณัฐจรัล จันทร์หอม. (2562). กลวิธีการแปลเพลงภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยของธานี พูนสุวรรณ: ศึกษาจากภาพยนตร์เรื่อง Moana. *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี, 15*(1), 58-75.

นภสินี นิลพันธ์. (2561). การวิเคราะห์เทคนิคการแปลภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจากบทเพลงในภาพยนตร์แอนิเมชั่นเรื่อง เงือกน้อยผจญภัย ภาค 1 ชื่อเรื่อง “Little Mermaid-Poor Unfortunate Souls” (ใจอันไร้ที่พึ่งพา). *วารสารวิชาการ มหาวิทยาลัยกรุงเทพธนบุรี, 7*(1), 82-95.

พิมพันธุ์ เวสสะโกศล. (2558). *การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ.* มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ผ่องศรี ลือพร้อมชัย. (2560). *การแปลให้เก่ง : คู่มือนักแปลมืออาชีพ.* สมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย.

พิมาน แจ่มจรัส. (2556). *เขียน*. แสงดาว.

โรม บุนนาค. (2559). *พระราชนิพนธ์คารมรัก ร.๖ ถึง ๑๐๐ ปีก็ยังไม่ตกยุค มาเป็นเนื้อร้องเพลงฮิตติดอันดับ!* https://mgronline.com/onlinesection/detail/9590000028458

สัญฉวี สายบัว. (2560). *หลักการแปล.* มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สิริน มีชัย. (2560). *การศึกษากลวิธีการแปลสำนวนและภาษาภาพจน์ในเนื้อร้องของบทเพลงภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาพยนตร์การ์ตูนวอลท์ดิสนีย์ แปลโดย ธานี พูนสุวรรณ.* [วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยบูรพา]. https://buuir.buu.ac.th/handle/1234567890/6572

บรรณานุกรม (ต่อ)

สุพรรณี ปิ่นมณี. (2559). *แปลได้ แปลดี : ทักษะการแปลสำหรับผู้เรียนในระดับมหาวิทยาลัย*. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณี ปิ่นมณี. (2561). *แปลผิด แปลถูก : คัมภีร์การแปลยุคใหม่*. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สำนักศิลปะและวัฒนธรรม มหาวิทยาลัยราชภัฏนครสวรรค์. (2559). *บทเพลงกวีศิลป์ (นอก) วจนานุกรม*. มหาวิทยาลัยราชภัฏนครสวรรค์.

วรวิทย์ กิจเจริญไพบูลย์. (2562). *หลักการและการปฏิบัติการแปล (Principles and Practice of Translation)*. https://anyflip.com/ikjyr/ocjz/basic

Baker, M. (2011). *In other words: A course book on translation* (2nd ed.). Routledge Taylor & Francis Group.

Cleothailand. (2023). *Hi ken ! กว่าจะมาเป็นสาวบาร์บี้ สู่แอนิเมชั่นโด่งดังไปทั่วโลก.* https://cleothailand.com/2023/05/entertainment-2/27210/.

I Love Barbie Thailand. (2012). *Barbie as The Princess and the Pauper เจ้าหญิงบาร์บี้และสาวผู้ยากไร้ 2004*. https://www.facebook.com/IloveBarbieTH/photos/barbie-as-the-princess-and-the-pauper.

Sunshine Yaoi Music. (2564). *Sunshine Yaoi Music*. https://www.youtube.com/channel/UCgY8CJUffr60T_XZSYFu7XA

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก เนื้อเพลง To be a princess ฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลไทยการ์ตูนเรื่อง เจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music

ฉบับภาษาอังกฤษ	**ฉบับภาษาไทย**
To be a princess is to know which spoon to use , To be a princess is a thousand pairs of shoes , To maintain a regal gait	การจะเป็นเจ้าหญิงนั้นคือจะต้องรู้ควรใช้ช้อนคันไหน การจะเป็นเจ้าหญิงนั้นคือการมีรองเท้าเป็นพันคู่ เพื่อรักษาท่าเดินที่สง่างาม
Leave the parsley on your plate , And be charming but detached And yet amused ,To be a princess is to never be confused	ทิ้งผักชีฝรั่งไว้บนจานของคุณบ้าง แล้วคุณจะต้องมีเสน่ห์แต่สันโดษ และยังต้องมีอารมณ์ขบขันอีกด้วย การจะเป็นเจ้าหญิงคือจะต้องไม่ไขว้เขวต่อสิ่งใด
Do a plie and never fall	ทำการก้มโค้งคำนับและอย่าหกล้มนะ
Don't ever stray from protocol There's just one way You must behave Do keep a grip and never crack Stiff upper lip and arch the back	ห้ามหายออกไปจากพิธีเป็นอันขาด มีเพียงทางเดียวเท่านั้นที่คุณต้องปฏิบัติติตามนะครับ ต้องใจเย็นตั้งสติเข้าไว้และอย่าทำพังล่ะ เม้มปากให้สนิทและก้มโค้งหลังลง
Bend from above And always wear your gloves And wave Shoulders back and Tummy in and Pinky out and Lift the chin and Slowly turn the head from side to side	โค้งคำนับจากด้านบน และสวมถุงมืออยู่เสมอ แล้วก็โบกมือด้วย อกผายไล่ผึ่งและ กระดกนิ้วก้อยขึ้นและยกคางขึ้น ค่อยๆหันศรีษะช้าๆจากด้านหนึ่งไปอีกด้านหนึ่ง
I see now	ตอนนี้ฉันเข้าใจแล้วค่ะ
Breathing gently Stepping lightly ,Smile brightly Nod politely Never show a thing you feel inside Glide!	ค่อยๆหายใจ ย่างก้าวเล็กน้อย ยิ้มอย่างสดใส พนักหน้าอย่างสุภาพ อย่าแสดงสิ่งที่คุณรู้สึกอยู่ภายใน

To be a princess is to always look your best To be a princess is to never get to rest , Sit for a portrait, never squirm
Sleep on a mattress extra firm
Speak and be clever Never at a loss for words , Curtsy to every count and lord
Learn how to play the harpsichord
Sing lullabies and always harmonize in thirds. Thirds, thirds
And..... She has beautiful eyes your spirits rise , When she walks in the room
Doors close And the chemistry grows
She's like a rose That's forever in bloom

การจะเป็นเจ้าหญิงนั้น คือการที่คุณต้องดูดีที่สุดเสมอ การจะเป็นเจ้าหญิงคือไม่เคยได้รับการพักผ่อนเลย นั่งนิ่งๆดุจดั่งภาพจิตรกรรม
ได้นอนบนเตียงนอนที่หนานุ่มแข็งแรง พูดอย่างเฉลียวฉลาด ไม่ผิดต่อคำพูดของตนเอง ถอนสายบัวทุกครั้งที่ท่านเคานต์และท่านลอร์ดมา
เรียนรู้วิธีที่จะเล่นเปียโนฮาร์ปซิคอร์ด ร้องเพลงกล่อมและร้องเพลงประสานในขั้นที่สามเสมอ
ขั้นที่ สาม สาม
และนางมีดวงตาที่งดงามมาก จิตวิญญาณของนางสดใสเพิ่มพูนขึ้น เมื่อยามที่นางเดินเล่นในห้องนี้ ประตูหลายบานปิดลง และสารเคมีก็เจริญเติบโตขึ้น นางเหมือนดั่งดอกกุหลาบที่เบ่งบานสะพรั่งตลอดกาล

Do a pli and don’t (Ever ever ever fall) Never show dismay (And be there when people call) Be prepared whatever royal life will bring , Do keep a grip and don't (Ever ever ever crack) Take a dainty sip (Never ever turn your back) There's a time and place and way for everything
To be a princess Is to never make your bed To be a princess is to always use your head

ทำการก้มโค้งคำนับและอย่า (ไม่หกล้ม) ไม่ต้องตกใจไป และที่ตรงนั้นละ เมื่อผู้คนถามถึง มันจัดเตรียมพร้อมเอาไว้แล้วในสิ่งที่ราชวงศ์ควรจะมี ต้องใจเย็นตั้งสติเข้าไว้และอย่า (ไม่ทำพัง) ได้จิบน้ำชาอันโอชะ (อย่าหันหลังกลับเด็ดขาด) มีเวลาและสถานที่และหนทางสำหรับทุกอย่าง การจะเป็นเจ้าหญิงคือไม่ต้องจัดเก็บเตียงนอนเองนะ การจะเป็นเจ้าหญิงคือจะต้องใช้หัวคิดอยู่เสมอนะครับ

ภาคผนวก ข เนื้อเพลง Cat’s meow ฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลไทยการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music

ฉบับภาษาอังกฤษ	ฉบับภาษาไทย
I can see it when you're feeling low, You can't hide that from me You're no status quo Calico So why keep trying to be? 'Cause you're more than that You're a doggish cat I wish you could see the you I see	เมื่อเธอรู้สึกเศร้าฉันก็เห็นมันนะ เธอไม่สามารถซ่อนสิ่งนั้นจากฉันได้หรอกนะ เธอไม่ใช่แมวสามสีธรรมดานะ แล้วทำไมต้องพยายามเก็บซ่อนสิ่งที่เป็นต่อไปละ เพราะเธอเป็นมากกว่านั้น เธอเป็นแมวที่เห่าได้ ฉันหวังว่าเธอจะได้เห็นตัวเองอย่างที่ฉันเห็น
I say If you bark, celebrate it Make your mark, serenade it Noah's ark should've had a cat like you And if what you are is a strange you Doesn't mean you should change you Only means you should change your point of view	ฉันจะบอกว่า ถ้าเธอเห่าได้งั้นก็เฉลิมฉลองมันสิ แสดงจุดเด่นของคุณออกมาแล้วบรรเลงดนตรียามราตรี เรือของโนอาห์ควรมีแมวอย่างเธอนะ และถ้าสิ่งที่เธอเป็นนั่นมันแปลกไม่ได้หมายความว่าเธอควรเปลี่ยนแปลงตัวเองนะ เพียงหมายถึงเธอควรเปลี่ยนมุมมองของเธอก็เท่านั้นเอง
Hey, feline, you fetch just fine ,To thine own self be true Your bow wow's the cat's meow It's how I know you're you You Bid your woes sayonara Trust your nose 'cause it knows the way to go When you chase your tail, you're enchanting Spirits sail when you're panting When you wail, you're a rover Romeo	เฮ้ เจ้าเสือน้อย เธอต้องดึงข้อดีแล้วก็ซื่อสัตว์ต่อตัวเองด้วยนะ ถึงเธอจะเห่าโฮ่งได้ทั้งที่เป็นแมวเหมียว อย่างไรก็ตามฉันก็รู้ว่าเธอก็เป็นเธอ เธอไม่ต้องการโบว์หรือมีมงกุฎ บอกลาความทุกข์ของเธอไปได้เลย จงเชื่อมั่นจมูกของเธอเพราะมันรู้ทางที่จะไป เมื่อตอนไล่ตามงับหางของเธอเธอช่างมีเสน่ห์เหลือเกิน มุ่งมั่นโลดแล่นจนยามเธอเหนื่อยล้า ยามเธอร้องคร่ำครวญ เธอก็ยังเป็นโรมิโอนักผจญภัย

There is not one hair of you ,That I would rearrange I love you the way you are And that will never change That will never change.	ไม่มีเส้นขนสักเส้นของเธอที่ฉันอยากจะจัดเรียงเปลี่ยนใหม่ ฉันรักเธอในแบบที่เธอเป็นนะ และสิ่งนั้นจะไม่มีวันเปลี่ยนแปลง สิ่งนั้นจะไม่มีวันเปลี่ยนแปลงไป

ภาคผนวก ค เนื้อเพลง Written in your heart ฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลไทยการ์ตูนเรื่อง เจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music

ฉบับภาษาอังกฤษ	**ฉบับภาษาไทย**
And you're always free to begin again And you're always free to believe When you find the place that your heart belongs You'll never leave	และคุณก็มีอิสระที่จะเริ่มต้นใหม่ได้อีกครั้ง และคุณยังมีอิสระที่จะเชื่อเสมอ เมื่อคุณได้พบสถานที่ นั่นคือหัวใจของคุณเอง คุณจะไม่มีวันจากไป
You and I will always be Celebrating life together	คุณและฉันจะเป็นเช่นนั้นเสมอ เฉลิมฉลองชีวิตคู่ด้วยกัน
I know I have found a friend forevermore	ฉันรู้ดีว่า ฉันได้พานพบเพื่อนแท้ตราบจนนิรันดร์
Love is like a melody One that I will always treasure	ความรักเหมือนดั่งท่วงทำนองตัวหนึ่งที่จะมีคุณค่าในตัวเองเสมอ
Courage is the key that opens every door Though you may not know where your gifts may lead And it may not show at the start When you live your dream, you'll find destiny Is written in your heart	ความกล้าหาญคือกุญแจสำคัญที่จะเปิดทุกประตู ถึงแม้ว่าคุณอาจไม่รู้ว่าของขวัญของคุณอาจนำไปสู่ที่ไหน และมันอาจจะยังไม่แสดงถึงจุดเริ่มต้น เมื่อคุณใช้ชีวิตตามความฝัน คุณจะพานพบกับโชคชะตาที่ถูกขีดเขียนไว้ในใจของคุณ
Though you may not know where your gifts may lead And it may not show at the start When you live your dream, you'll find destiny Is written in your heart	ถึงแม้ว่าคุณอาจไม่รู้ว่าของขวัญของคุณอาจนำไปสู่ที่ไหน และมันอาจจะยังไม่แสดงถึงจุดเริ่มต้น เมื่อคุณใช้ชีวิตตามความฝัน คุณจะพานพบกับโชคชะตาที่ถูกขีดเขียนไว้ในใจของคุณ

ภาคผนวก ง เนื้อเพลง If you love me for me ฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลไทยการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music

ฉบับภาษาอังกฤษ	ฉบับภาษาไทย
Once a lass met a lad "You're a gentle one," said she "In my heart I'd be glad If you loved me for me. You say "your love is true and I hope that it will be" I'd be sure, if I knew. That you loved me for me	ครั้งหนึ่งหญิงสาวได้พบกับชายหนุ่ม เธอพูดว่า คุณเป็นคนอ่อนโยนคนนึงเลยล่ะ ภายในใจของฉันก็รู้สึกยินดีนะ ถ้าหากคุณรักฉันแบบที่ฉันเป็น คุณพูดว่า ความรักของคุณเป็น รักแท้ และฉันก็หวังปรารถนาว่ามันจะเป็นเช่นนั้น ผมค่อนข้างมั่นใจ ถ้าหากผมรู้ได้ ว่าคุณรักผมแบบที่ผมเป็น
Could I be the one you're seeking? Will I be the one you choose? Can you tell my heart is speaking? My eyes will give you clues	ฉันขอเป็นคนหนึ่งที่เธอตามหาได้ไหม? ฉันจะเป็นคนที่คุณเลือกหรือไม่? คุณบอกฉันทีได้ไหม หัวใจของฉันกำลังพูดอยู่? ดวงตาคู่นี้จะบอกคุณเอง
What you see may be deceiving. Truth lies underneath the skin.	สิ่งที่คุณมองเห็นอาจจะไม่เป็นจริง เพราะความจริงซ่อนอยู่ในตัวคุณ
Hope will blossom by believing.	หวังว่าดอกไม้ดอกนี้จะเบ่งบานด้วยการเชื่อ
The heart that lies within.	หัวใจที่ปกปิดอยู่ภายใน
I'll be yours. Together we shall always. Be as one. If you love me for me.	ผมจะเป็นของคุณ เราจะอยู่ด้วยกันเสมอ เป็นหนึ่งเดียวกัน ถ้าคุณรักฉันและทำเพื่อฉัน
Who can say where we'll go (I'll be yours). Who can promise what will be (Together we shall always). But I'll stay by your side (Be as one). If you love me for me (If you love me for me). If you love me for me (If you love me for me).	ใครบอกได้ว่าพวกเราจะไปที่ไหนกัน (ฉันจะเป็นของคุณ) ไม่ว่าใครจะสัญญาว่าอย่างไรก็ตาม (เราจะอยู่ด้วยกันตลอดไป) แต่ฉันจะอยู่เคียงข้างคุณ (จงเป็นหนึ่งเดียวกัน) ถ้าคุณรักฉันเพื่อฉัน (ถ้าคุณรักฉันเพื่อฉัน) ถ้าคุณรักฉันเพื่อฉัน (ถ้าคุณรักฉันเพื่อฉัน).

ภาคผนวก จ เนื้อเพลง I’m a girl like you ฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลไทยการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music

ฉบับภาษาอังกฤษ

I'd like to have my breakfast hot. Madame Carp will make me pay and I have to fetch the eggs myself and the barn's a mile away. It's cold and wet and still I get an omlette on my plate. But in my head I'm back in bed snuggled up and sleeping late. Really?

Really, but it's alright. I mean, I'm used to it. And you? Well... Well?

If I want some eggs I ring the bell And the maid comes running in And she serves them on a silver tray And she brings a cookie tin. And while I eat, she rubs my feet And strolling minstrels play But I'd rather be in my library reading science books all day. I'm just like you You are? You're just like me.

There's somewhere else we'd rather be. Somewhere that's ours Somewhere that dreams come true. Yes, I am a girl like you. You'd never think that it was so.

But now I've met you

ฉบับภาษาไทย

ถ้าอยากทานอาหารมื้อเช้าร้อน ๆ มาดามคาร์พก็จะให้ฉันจ่ายตังค์ แล้วฉันต้องดึงไข่ไก่ด้วยตัวเองอีกด้วย และโรงนาตั้งอยู่ห่างออกไปหนึ่งไมล์ทมันทั้งเย็นและเปียก แต่ฉันยังได้รับไข่เจียวบนจานของฉัน แต่ในหัวของฉัน ยามฉันกลับมาที่เตียง ก็พักผ่อนและเคลิ้มนอนหลับไป

จริงเหรอ?

จริงเหรอ? จริงเพคะ แต่ข้าไม่เป็นไร ตอนนี้ข้าชินซะแล้ว แล้วเธอหล่ะ? ก็ดีนะ ก็ดี?

ถ้าฉันต้องการทานไข่ ฉันเพียงสั่นกระดิ่งและสาวใช้ก็วิ่งเข้ามา และเธอก็เสิร์ฟอาหารมากมายบนถาดเงิน แล้วเธอก็นำกระป๋องคุกกี้มาให้ด้วยและในขณะที่ฉันกิน เธอก็นวดให้ฉัน แล้วเดินเล่นมินสเตรล แต่ฉันควรจะอยู่ในห้องสมุดของฉัน อ่านหนังสือสิทยาศาสตร์ทั้งวัน ฉันก็เหมือนกับคุณ คุณด้วยเหรอ? คุณก็เหมือนกับฉัน

ต้องมีที่ไหนสักแห่งที่เราควรจะได้เป็นอย่างที่อยากเป็น ใช่ ฉันก็เป็นผู้หญิงเหมือนคุณ คุณไม่เคยคิดเลยสิว่ามันจะเป็นเช่นนั้น แต่ตอนนี้ฉันได้พบคุณ

and I know It's plain as day, sure as the	แล้วฉันก็รู้ได้เลยว่า มันเป็นวันที่แสนธรรมดา
sky is blue. That I am a girl like you.	แน่นอนว่าท้องฟ้าเป็นสีฟ้า ฉันก็เป็นผู้หญิง
	เหมือนกันกับคุณ
So! You're a singer?	แล้วเจ้าเป็นนักร้องเหรอ?
No, I work at Madame Carp's	เปล่า ข้าทำงานเรือนจำนรกของมาดามคาร์ป
penitentiary, uh, I mean Dress	ข้าหมายถึงร้านตัดชุดนะเพคะ
Emporium.	ข้ารักร้านชุดของมาดามคาร์ป!
I love Madame Carp's Dresses!	หม่อมฉันตัดชุดที่พระองค์ใส่อยู่
I made the one you're wearing.	เจ้าทำหรอ ชุดนี้ข้าชอบมากที่สุด
You made this? The design looks so	แบบดูเก๋ไก๋ปราณีตมาก!
complicated!	อันที่จริงมันไม่ยากเท่าไหร่.
Oh, but it isn't really...	
First I choose a fabric from the rack.	ก่อนอื่นฉันเลือกผ้าจากชั้นวาง และฉันก็ปักหมุด
And I pin the pattern down. And I stitch	รูปแบบลงไป และฉันก็เย็บที่ด้านหน้าและ
it in the front and back. And it turns into	ด้านหลัง และมันกลายเป็นชุดแล้ว
a gown.	
I wear the gown, without my crown and	ฉันสวมใส่ชุดของฉัน ไม่มีมงกุฎของฉัน และ
dance around my room.	เต้นรำวนไปรอบ ๆ ห้องของตัวเอง
And imagine life without the strife of an	และจินตนาการถึงชีวิตที่ปราศจากความขัดแย้ง
unfamiliar groom. But I'd never let my	ของเจ้าบ่าวที่ไม่คุ้นเคย แต่ข้าไม่อยากทูลให้ท่าน
Mother know. I wouldn't want to	แม่รู้ ข้าไม่อยากทำให้ท่านแม่ผิดหวัง หม่อมฉัน
disappoint her. I completely understand.	เข้าใจดีเพคะ ฉันก็เหมือนกับคุณ (ฉันคิดว่านั่น
I'm just like you (I think that's true)	คือความจริง) คุณก็เหมือนกันกับฉัน (ใช่ แล้วฉัน
You're just like me (Yes, I can see)	ก็เห็น)
We take responsibility We carry through	พวกเรามีภาระหน้าที่ พวกเราต้องผ่านพ้นไปได้
(We carry through) Do what we need to	ทำในสิ่งที่พวกเราต้องการจะไป ใช่ ฉันเป็น
do. Yes, I am a girl like you I'm just like	ผู้หญิงเหมือนคุณ ฉันก็เหมือนกับคุณ (ฉันก็

you (I'm just like you) You're just like me (You're just like me) It's something anyone can see A heart that beats (A heart that beats)	เหมือนกับคุณ) คุณเป็นเหมือนฉัน (คุณเป็นเหมือนฉัน) มันเป็นบางสิ่งที่ใครๆ ก็สามารถมองเห็นได้ หัวใจที่เต้นแรง (หัวใจที่เต้นแรง)

ภาคผนวก ฉ เนื้อเพลง Free ฉบับภาษาอังกฤษและฉบับแปลไทยการ์ตูนเรื่องเจ้าหญิงบาร์บี้และหญิงสาวผู้ยากไร้ จากช่องยูทูบ Sunshine Yaoi Music

ฉบับภาษาอังกฤษ	**ฉบับภาษาไทย**
All my life I've always wanted to have one day just for me. Nothing to do and for once nowhere I need to be. With no lessons, lords or lunches or to-do list in the way. No one to say when to eat or read or leave or stay.That would be the day.	ตลอดชีวิตของฉัน ฉันอยากจะมีแค่วันเดียวสำหรับฉัน ไม่มีอะไรที่จะทำและไม่มีที่ไหนเลยที่ฉันต้องการจะไป ไม่มีบทเรียน ท่านลอร์ดหรืออาหารมื้อกลางวัน หรือรายการสิ่งที่ต้องทำ ไม่มีใครบอกว่าเมื่อไรจะกิน หรืออ่านหนังสือ จะออกหรืออยู่ นั่นคงเป็นวันหนึ่งสำหรับฉัน
All my life I've always wanted to have one day for myself. Not waking up with a pile of work on every shelf. With no hems in need of pressing and no sleeves in disarray. No wedding gown with a thousand stitches to crochet and no debt to pay.	ตลอดชีวิตของฉัน ฉันอยากมีวันหนึ่งเป็นของตัวเองมาตลอด ไม่ต้องตื่นขึ้นมาพร้อมกับงานกองโต ทุกชั้นแบบนี้ ไม่ต้องกดดันเย็บริมผ้า ไม่ต้องเย็บแขนเสื้อที่ไม่ต่อกัน ไม่มีการตัดชุดแต่งงานนับพัน แล้วก็ถักด้วยโครเชต์ และไม่มีหนี้ที่จะต้องจ่าย
Keep laughing, you'll be working for me for another thirty-seven years. But I've already paid off more than half! But there's an interest, isn't there? Your parents should have thought of that before they borrowed so much. They did it to feed me! Their mistake.	หัวเราะไปเถอะ เจ้าต้องทำงานให้ข้าต่ออีก 37 ปี แต่ข้าใช้หนี้ให้ท่านเกินครึ่งแล้วนะ! แล้วดอกเบี้ยทบต้นของข้าล่ะ? พ่อแม่เจ้าควรจะคิดให้ดีก่อนที่มายืมเงินข้าแบบนั้น พวกเขากู้เงินมาเลี้ยงข้า มันเป็นความผิดพลาดของพวกเขา
What would it be like to be What would it be like to be free Free	มันจะเป็นอย่างไรหนอ อิสระจะเป็นอย่างไร อิสระ

Free to try crazy things ,Free from	อิสระที่จะลองทำเรื่องบ้าบอ อิสระจากการเป็น
endless IOUs, Free to fly ,Free to sing	หนี้สิน โบยบินอย่างอิสระ ร้องเพลงอย่างอิสระ
And marry whom I choose	และแต่งงานกับคนที่ฉันเลือก
I'm so sorry, my darling. But as you know	แม่ขอโทษด้วยนะลูกรัก แต่ลูกก็รู้ดีว่า ลูกต้อง
it is vital you marry King Dominick. It is	แต่งงานกับราชาโดมินิค มันเป็นทางเดียวที่จะ
the only way to take care of our people.	ช่วยให้ประชากรของเราอยู่รอด
I know. It's my duty.	ลูกทราบดี มันเป็นหน้าที่
Oh! And look! Another engagement gift!	โอ้ว!และดูสิจ๊ะ! ของกำนัลการหมั้นมาอีกชิ้นแล้ว
You would think that I'm so lucky.	คุณคงคิดว่าฉันช่างแสนโชคดีจัง ที่ได้มีของที่
That I have so many things. I'm realizing	หมายปอง ฉันตระหนักดีว่าของทุกชิ้นมาพร้อม
that every present comes with strings	กับเงื่อนไขบางอย่าง
Though I know I have so little. My	แม้ฉันรู้ดีว่าฉันมีน้อย แต่ก็ดีที่มีความมุ่งมั่นของ
determination's strong. People will gather	ฉันที่แข็งแกร่ง ผู้คนจะมารวมตัวกันทั่วโลกเพื่อ
around the world to hear my song	ฟังเพลงของฉัน
Can I come along? Now I fear I'll never	ฉันจะขอตามไปได้ไหม? ตอนนี้ฉันกลัวว่าจะไม่มี
be. Soon I will forever be.	วันเป็น อีกไม่นานฉันจะเป็นตลอดไป
Free. I close my eyes and feel myself fly	ฉันหลับตาลงและรู้สึกว่าตัวเองโบยบินไปไกล
A thousand miles away . I could take	กว่าพันไมล์ ฉันอยากจะโบยบินไป แต่จะเป็น
flight but would it be right?. My	เช่นไร ความรู้สึกผิดชอบชั่วดีของฉัน บอกให้ฉัน
conscience tells me stay. I'll remain	ต้องอยู่ที่นี่ ฉันจะยังคงอยู่ราชวงศ์นี้ ฉันยังคง
forever royal. I'll repay my parents' debt.	ชดใช้หนี้ของพ่อแม่ หน้าที่ หมายถึงการทำสิ่งที่
Duty means doing the . Things your	คุณอาจฝืนใจบ้าง แต่ฉันยังไม่มีวันหยุดเชื่อมั่น
heart may well regret. But I'll never stop	เธอไม่สามารถหยุดแผนการของฉันได้
believing. She can never stop my	
schemes	

There's more to living than. Gloves and gowns and threads and seams in my dreams.	การใช้ชีวิตมีอะไรมากกว่าถุงมือและเสื้อคลุม และด้ายและตะเข็บนั้น ในความฝันของฉัน

ประวัติผู้วิจัย

ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ – ชื่อสกุล	ปรียภัทร์ เทียนบุญ
วัน เดือน ปี เกิด	19 ธันวาคม 2543
ที่อยู่ปัจจุบัน	9-11 ซอย 2 ถนน กลางเมือง ตำบลเมืองสวรรคโลก อำเภอสวรรคโลก จังหวัดสุโขทัย 64110 โทรศัพท์ 0611610610 E-mail preeyapat_ti63@live.rmutl.ac.th